



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre premier », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0099](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0099)

Publié sous licence CC BY 4.0

LIVRE PREMIER

Soient bon ou mal li escript, *
Qui bien y vieult prendre esgart
Ly maux y est que l'en s'en gart,
Ly bien pour ce que l'en le face ;
5 Et a qui Dieu doune la grace
De conquerre sens et savoir,
Il ne doit pas sa bouche avoir
Trop chiere a bien dire et espondre,
Car nul ne doit son senz repondre, *
10 Car ne vaut sens que l'en ensarre,
Ne plus qu'avoir reppons en terre.
Pour ce me plaist que ge en comens
Traire de latin en romens

Leçons rejetées : 9 repondre] *corrigé d'après AY*¹³ espondre Z³⁴¹

Variantes : 1-114 *mq* Z² 9 Car nul ne doit son sens espondre *ajouté dans la marge* Z⁴ 11 reppons] *mucies* Z¹ 13 Traire] *Traictiez* Z¹

Versification : 1 *Vers orphelin* Z³ Se lescripture ne nous ment / Tout est pour nostre enseignement / Quant quil a (ait Z¹) es liure (liures Z¹) escript Z⁴¹

Les fables de l'ancien temps,
 15 S'en diray ce que ge en entens,
 Selon ce qu'Ovide les baille.
 Plussieurs ont essayé senz faille
 A faire ce que ge proppos, *
 Et ja soit ce qu'en moy n'ait mie
 20 Plus senz ne plus philosophie
 De ceus qui se cuiderent faire,
 En Dieu me fi de cest affaire,
 Qui aux saiges et aux discrés
 Respont et celle ses secrés,
 25 Et les revelle aus aprentis
 Qui sont de l'enquerre ententis.
 Si me doit Dieux tel ditié faire
 Que tuit puissent prendre exemplaire
 Du bien faire et du mal despire.
 30 Si me doit bien ceste matire [1rb]
 Commencier et bien moyener
 Et a tres bonne fin mener,
 Selon ce qu'en escript on trouve *
 En escriptures c'on aprouve.
 35 Puis que Dieu au comeincement
 Ot fait terre et le firmament
 Et homme et femmë ot formés,
 Qui de lui furent informés
 Qu'il creussent et montepliassent
 40 Afin que le monde peubliassent,
 Depuis celui temps juques a ores
 Ont mout duré et font enquores

Leçons rejetées : 33 on] *corrigé d'après Z⁴¹* ont Z³

Variantes : 17 faille] fable Z⁴ 20 philosophie] prophécie (-I) Z¹ 28 tuit puissent]
tuitz y puissent (+ I) Z¹

Versification : 18 *Vers orphelin* Z³² Sens acomplir tout leur propos Z⁴¹ 40 *Vers irrégulier* 41 *Vers irrégulier*

Maintes lois qui sont deffandues,
 Qui ja furent bounes tenues,
 45 Fors ·ii· n'ont esté aprouvees
 Et lez autres sont reprouvees.
 La loy des Juifz fu dounee
 De Dieu, a Moÿse ordenee. *
 Boune fut, mes mieux vault encores
 50 La crestiene qui est ores.
 Premier fut la loy de nature,
 Ou toute humaine creature
 Povoit faire a sa volenté
 De quant qu'il yerre entallenté,
 55 Sens en avoir blasme ne paine.
 De celle vint la loy payene
 Que la folle gent controverent
 Et plusieurs dieux y aprouverent.
 Celle loy lonc temps fu tenue
 60 Et plus a esté maintenue
 Qu'autre, comme dient li Escript,
 Car après la mort Jesucrist
 Dura celle loy par lonc temps,
 Ne autre loy n'iert lors, com g'entens,
 65 Fors la loy dez Juifz de qui
 Jesucrist le filz Dieu nasqui,
 Qui establi loy crestiene
 Qui sur toute autrè est certaine,
 Ne il n'est autre loy creable,
 70 A Dieu plaisent, ne agreable. [1va]
 Ou temps que Jesucrist nasqui,
 Voire tout le temps qu'il vesqui,
 Yre regne en sa grant puissance.
 Lors regnoit la folle creance

Variantes : 45 n'ont] ont Z¹ 61 li Escript] liscrypt (?) Z¹ 68 certaine] soueraine
 Z¹ 73 regne] roint (?) Z¹

Versification : 61 *Vers irrégulier*

75 Des paiens qui lors aoroient
 Plusieurs dieux et en eux creoient,
 Comme folle gent et deceue,
 Ains que la nostre fust seüe.
 U temps que ge racomptë yere
 80 Cesar Ogustus emperiere
 Qui singnorissoit tout le monde,
 Tant comme il durë a la ronde.
 En se temps fu mout renommé
 Un pouete Ovide nommé,
 85 Qui clerc fut mout saige et soubtis
 Et fort a l'estude ententis.
 Le pouete que ge ay cy nommé *
 Estoit de la cité de Romme.
 Cil Ovide fist maint ditiés,
 90 Plusieurs livres, plusieurs traitiés,
 De maintes diverses matieres,
 Soubtiles et de plus legieres.
 Entre ses oivres compousa
 Ce livre cy a qui mis a
 95 'Methamorphoseos' a nom.
 Autant vault a dire ce nom
 Com parolle dite en figure,
 Car ou livre, tant comme il dure,
 A couvert soubz ombre de fable
 100 Mainte grant science notable,
 Maint secret, mainte demoustrance.
 Ly pouetes plain de science
 Jadis en manieres obscures
 Demoustroient leur escriptures
 105 Pour leur doctrine reveiller *
 Aux deligens et mieux celler

Variantes : 79 U] Ung Z¹ 100 Mainte] Maint Z¹

Versification : 87 *Vers irrégulier*

Aux negligens qui n'i font force.
 Yceux n'en goustent fors l'escorse,
 Mes qui soubtilment les conçoit [1vb]
 110 Pourfit et soulas en reçoit.
 Si fait Ovide en ses raisons
 De diverses comparaisons, *
 Selon la loy dont il estoit,
 Car d'autre cougnoissance n'oit.
 115 Quant Dieu au commencement
 Ot fait terre et le firmament,
 Soleil, la lune, nuis et jours,
 Et leur ordené leur droit cours,
 Beste de mout grant dignité
 120 Et de moult grant nobilité
 Voult faire encore : ce fu homs
 Qui sur bestes et sur poissons
 Et sur touz les oysiaux de l'air
 Seignorisoit a son vouloir.
 125 Lors fut fait homs, si fu doubtence,
 Selon la paiene creance
 Qui la verité ne savoit,
 Se celui Ouvrier qui tout avoit *
 Forgié, celui ou tout bien habonde,
 130 Quant ymage de mynor monde *
 Fist resemblable a sa semblance,
 Ce fu homme. Si fu doubtence
 Se Dieu maismes créé l'avoit
 Ou ce la terre, qui estoit
 135 Nouvellement du ciel partie,
 Eust en soy aucune partie

Variantes : 108 n'en goustent] nagoustent Z¹ 112 De] mq Z¹ 124 Seignorisoit]
 Seignorisast Z²¹ 125 fu] se (*biffé* Z²) fu Z² (+1) Z¹ 136 mq Z²¹

Versification : 115 *Vers irrégulier* 128 *Vers irrégulier* 129 *Vers irrégulier*

De la celestial semence.
 Si concluent par leur sentence
 Que un ouvrier fut qui mout savoit :
 140 Pyrotheus celui nom avoit,
 Filz Japet. Cil avoit faite
 De terre et d'yaue une ymagiete
 En la maniere, en la semblance
 De Dieu qui tout ot la puissance
 145 De toutez choses ordener.
 La glose dit que pour doner
 A l'ymage esperit de vie
 Ot du char du soleil ravie
 Une luisant foaille enflamee, * [2ra]
 150 Dont il a l'ymage avivee,
 Et tout aient les autres bestes
 Vers terrè enclines les testes,
 Haut visaige a homme donna.
 Tel le fist et tel l'ordena
 155 Que le ciel voie a son devoir,
 Si alast a ·ii· piez vers l'air.

COMMENT PREMIEREMENT FU L'EAGE DORÉ.

Ainssi la terre, qui jadis *

Leçons rejetées : 147-150 ymage] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ymagie (+1) Z³

Variantes : 137 celestial] celestielle Z¹ celestialle (-le *exponctué*) Z² 141 Japet] de *suscrit* Iapet Z² ; Cil] cil *corrigé en* qui Z² 142 ymagiete] ymaginete (+1) Z¹ 143 En la maniere, en] En la maniere et en (+1) Z²¹ 148 Ot] Et (*corrigé en* Est Z²) Z²¹ 149 foaille] feuille Z²¹ 155 devoir] vouloir Z⁴²¹

Versification : 141 *Vers irrégulier*

Fu rude et sens cultivateüre,
 Se vesti d'estrange figure *
 160 Et reprist estranges ymages.
 Lors nasqui li dorés eages.
 Les gens de leur gré, sens paour,
 Et sens crainte de jugeour,
 Sans establissement de loy,
 165 Loyaulté tenoient et foy.
 Sans paine et sens paour vivoient,
 Liens ne chaenes n'avoient
 Pour lier les malfalseours.
 N'ierent larons ne robeours.
 170 Sens doubte de nulle justice,
 Estoient simple et sens malice.
 Encore n'ierent nef controvee
 Pour aler en autrui contree,
 Ne nul n'aloit par mer a nage
 175 Pour encombrer autrui rivage
 Ne pour visiter autrui terre.
 Lors ne savoit on riens de guerre,
 Lors n'estoit ne tour, ne creniaux,
 Ne arbalestes, ne mangouniaux
 180 Pour les forteresses abatre.
 Nul n'avoit tallent de combatre,
 Ne d'asaillir, ne de contendre.
 Entour les murs, pour eux deffandre, {2rb}
 N'avoient fossés ne roleis. *

Leçons rejetées : 184 roleis] *corrigé d'après Z⁴²¹* icoleis Z³

Variantes : 166 paour] paine (paour *suscrit*) Z² 167 n'avoient] ilz *suscrit* n'auoient Z² 172 n'ierent] niert Z²¹ ; controvee] trouuee Z⁴ 174 a nage] en voage Z¹ en aige (aige *souligné et corrigé en nage*) Z² 177 riens] lorz Z¹ 179 arbalestes] arbarestez Z¹ arbestes Z⁴ ; mangouniaux] magonnieulx Z¹ magonnaulx Z² 182 Ne d'asaillir] Ne saillir Z¹ Ne de sallir Z² Ne dessaillir Z⁴ 183 Entour] Entour fosses (+1) Z⁴ 184 N'avoient] Nauoit (*corrigé en Niauoit*) Z² Z²¹

Versification : 172 *Vers irrégulier* 184 *Vers irrégulier*

- 185 Ne fasoient nul chapleïs.
 N'estoit lors buisine ne cors.
 Ne savoient garnir leur corps
 De heaume, de hobert, ne d'espee,
 Ne d'escu pour faire meslee.
 190 La gent estoient oiseuse et seure.
 La terre, senz cultivateüre
 De chaine ou de soc, si dounoit
 A touz quant qu'il leur convenoit.
 Leur seuffisoit ce qu'il avoient :
 195 Boutons et cormes qu'il mangeoient,
 Cerises meüres et fenes, *
 Et les glandes et les racines.
 Sans erer estoit de blé
 La terre et lez champs tuit comblé.
 200 Adonc couroient les rivieres,
 Par la terre grans et plainieres,
 De lait, de miel et de piment.
 Moulz vivoient joieusement.
 Nul ne souffroit travail ne paine.
 205 A celui temps est la terre plaine
 De tres boune plaintiveté. *
 Lors n'estoit yver ne esté.
 Le temps estoit plain d'atrempeure,
 Sans grant chaleur et senz froidure.
 210 Printemps estoit lors pardurable.
 ·i· vent plaisent et delitable,
 Zephirus, faisoit les fleuretes

Variantes : 185 chapleïs] c. *corrigé en* chapletz Z² 186 buisine ne] vuisine et Z⁴
 188 de hobert] de *biffé* h. Z² ; d'espee] de *biffé* spee Z² 190 estoient] estoit Z²¹
 192 chaine] charue Z²¹ ; soc] soht Z¹ soch Z² 193 leur] mq (leur *suscrit* Z²)
 Z²¹ 194 seuffisoit] soffisoient Z¹ 196 fenes] feuues Z¹ femres (-r- *exponctué et biffé*)
 Z² faines Z⁴ 198 estoit] estoient Z²¹ 209 et senz froidure] sans grant froidure Z²¹
 210 lors] mq Z⁴

Versification : 190 *Vers irrégulier* 198 *Vers irrégulier* 205 *Vers irrégulier*

Naistre jaunes et vermeilletes,
 Indes, blanches et d'autre guise,
 215 Sens semence qui y fust mise.
 En celui temps ou tout bien habonde
 Fu Saturnus sire du monde.

LE PREMIER ROYS SELONS LES PAIENS, COMME DIST
OVIDE, FU SATURNUS.

Saturnus fu de Crete rois, [2va]
 Celuy controuva les folles lois,
 220 Celui rois se faisoit hounorer
 Comme dieu servir et adorer,
 Comme si fust dieux outrement.
 Ne cuidoient certainement
 Ses hommes, que en ciel ne en terre,
 225 Que on deüst autre dieu requerre.
 Celui roy avoit par mariage
 Une dame vaillent et saige,
 Poissant, de moult grant renom.
 Sebille la roÿne ot nom.
 230 Saturnus ot de celle espouse
 Trois damoiseaux et une tousse.
 Jupiter ot nom li ainsnés.

Variantes : 213 jaunes] ioliez Z^1 iaulnes Z^2 215 semence] sauence (?) Z^1
 224 ne] ou Z^{21} 225 Que on deüst autre dieu] On deust nul aultre dieu Z^{21} ;
 requerre] querir (-1) Z^1 re *suscrit* querre Z^2 227 vaillent et saige] par mariage (*expon-*
tué et corrigé en cortuese et saige Z^2) Z^{21} 228-229 *inversés* Z^{21} 228 Poissant]
 Puissant dame Z^{21} ; moult] *mq* Z^{21}

Versification : 216 *Vers irrégulier* 219 *Vers irrégulier* 220 *Vers irrégulier*
 221 *Vers irrégulier* 222 *Vers irrégulier*

Celuy despoulla de ses raingnés
 Son pere et chaça en exil.
 235 Juno fu la fille, et le filz
 Second appellé Neptimom,
 Et Pluto le tiers filz ot nom.
 Ains que ces trois filz fussent nés,
 Sot li peres que ces regnés
 240 Li touldroit li uns et sa terre
 Par force d'armes et de guerre.
 Pour la paour qu'il en avoit
 Et pour ce que pas ne savoit
 Lequel d'eux l'en despoulleroit,
 245 Dist qu'il ouciroit touz ses filz. *
 Ainsi seroit et seurs et filz
 Qu'il ne seroit desherités
 Ne de son regne hors gités.

COMMENT SATURNUS COMANDA A SEBILLE SA FEMME
 QUE ELLE OUCIST TOUS SES ENFANS MASLES.

A sa femme dist l'aventure [2vb]
 250 Qui moult fut felounesse et dure.
 Si li prie, par la grant foy
 Et par l'amour qu'ele a vers soy,

Leçons rejetées : 233 raingnés] *corrigé d'après* Z⁴²¹ taingnes Z³ 236 Second] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Seconde Z³

Variantes : 236 Neptimom] (fut *suscrit* Z²) nepton Z² (-1) Z¹ 244 l'en] le Z¹
 247 desherités] desheriter Z⁴ 248 hors] or Z¹ 252 qu'ele a vers soy] quelle a say
 (-1) Z¹ quelle a a soy Z²

Versification : 233 *Vers irrégulier*

Que touz les filz qu'elle pourteroit, *
 Le jour qu'ellë enfanteroit,
 255 Baillast les li pour metre a mort.
 Mieux vaut, ce dit, qu'il soient mort
 Que il l'asaillent en son raingne.
 La mere grant duel en demaine,
 Moult lui semble la chose dure
 260 De destruire sa pourteüre.
 Pourtant promist tout vrayement
 Que feroit son comandement.
 Si ne li di celle pas voir :
 Bon fait mentir pour pais avoir.
 265 La dame a moult le cuer plain d'ire,
 Des yeulx pleure et du cuer souspire
 Pour le cruex comendament,
 Et moult pensa diversement.
 Celle avoit un filz conceü.
 270 Quant vint au terme, elle a eü
 Un filz de si belle faiture
 C'onques plus gente creature
 Ne fu veü a son advis.
 Pour son gent corps, pour son bel vis
 275 Et pour ce plus qu'il lui rioit,
 Pença que c'elle l'oucioit
 Que ce seroit grans cruautés,
 Grant felounie et mauvetés.
 Souffrir ne pot que on l'occisist.
 280 Moult volentiers engin queïst [3ra]
 Coment l'enfant peüst sauver

Leçons rejetées : 276 l'oucioit] corrigé d'après Z²¹ noucioit Z³⁴

Variantes : 253 elle] el Z²¹ 254 Le jour] Des ajouté dans la marge Le iour Z²
 256 vaut] mq (vaut suscrit Z²) Z² (-1) Z¹ 270 elle] il Z⁴ 274 bel] gent Z¹
 279 occisist] occist Z⁴²¹ 281-496 mq Z²¹

Versification : 253 Vers irrégulier

Et des mains au pere eschaper. *
 L'enfant fist celement prendre,
 Si l'a envoyé sens attendre
 285 En Archade faire nourrir,
 Puis fist une pierre couvrir
 De drappell  s et de linciaux,
 Com ce se fust uns jouvenciaux.
 Au pere le presente et baille,
 290 Si lui fist acroire senz faille
 Qu'elle avoit la pierre enfantee
 Ne n'avoit eu autre pourtee.
 Ly vieux Saturnus l'ot tant chiere
 Qu'il ne peust en nulle maniere
 295 Croire que elle le deceust.
 Tant s'i fia que ja ne creust
 Qu'elle li mentist. Si la crut,
 Plus l'aima et moins la mescrut.
 La pierre prent senz demouree,
 300 Si l'a brisiee et devouree.
 Bien l'a la dame dece   !
 Un autre filz a puis e  
 C'on seust Nephthuns appeler.
 Celui ne vost elle celler,
 305 Ou elle ne pot ou elle ne vost.
 Au pere le bailla tantost.
 Saturnus, sens point respiter,
 Le fist ens en la mer giter.
 La fu noyés, selon l'istoire,
 310 Mes la fable nous donne a croire
 Qu'il fu dieux et roy de la mer.
 Un filz qui moult fist a doupter *
 A puis la mere conce  .

Variantes : 288 se] *mq* Z⁴ 308 ens] *mq* Z⁴ 310 a croire] croire Z⁴ 312 a
 doupter] adoubter Z⁴

Versification : 303 *Vers irrégulier* 305 *Vers irrégulier*

Si le livra quant l'ot eü
 315 Au pere et le pere l'occist,
 C'onques pitié ne l'adoulcit. [3rb]
 Or n'a mais paour de leur guerre.
 Celui fu rois d'enfer et de terre.
 Si comme la fable le recite,
 320 Sa seignourie est trop despite.
 Saturnus lait sa fille vivre,
 Qui cuide bien estre delivre
 Et tenir terre longuement.
 Mes trop yroit l'oyvre autrement,
 325 Se Jupiter estoit parcreus.
 Trop se tendroit a deceüs
 Dont il a sa femme creüe.
 Lonc temps a sa terre tenue
 Paisiblement et a grant joie.
 330 N'a un seul homme qu'il ne croie
 Qu'il soit dieu du ciel et du monde,
 Tant comme il dure a la reonde.
 Ne cuidant que autre dieu soit, *
 Et pour le fol cuider qu'il ont oy
 335 Pour son hounour et pour sa gloire
 Et pour son nom mectre en memoire,
 Vouldrent, si comme on treuve es fables,
 L'une des sept planetes errables *
 De son nom 'Saturnus' nomer,
 340 Et si en firent surnomer
 Le derrain jour de la sepmaine. *
 Leur creance estoit folle et vaine.

Versification : 318 *Vers irrégulier* 319 *Vers irrégulier* 334 *Vers irrégulier*
 338 *Vers irrégulier*

COMMENT SATURNUS FUT CHACIÉ ET DEHERITÉS DE
 SA TERRE DE JUPITER SON FILZ ET COMENT JUPITER
 LE CHATRA ET COMENT LA GRANT VENUS ET LA
 PETITE VINDRENT ET CUPIDO LE DIEU D'AMOURS ET
 JOQUS SON FRERE.

Jupiter creut et enforça, [3va]
 En Crete vint et par force a
 345 Tout le royaulme en sa main mis.
 Au pere fu crueux amis.
 Par force d'armes et de guerre
 L'a desherité de sa terre.
 Les genitailles li trencha
 350 Et dedans la mer les gita.
 De l'escume de mer salee
 Et d'eux fu la grant Venus nee.
 Jupiter l'ama par amours.
 Venus, la mere au dieu d'amours,
 355 Fu de celle amour conceüe.
 Tant a puis Jupiter veüe
 Sa fille belle et agreable
 Qu'il l'ama, puis, selon la fable,
 Tant li plut, tant li abeli
 360 Qu'il se voust coucher avec ly.
 De celle acointance qu'il firent
 Jocus et Cupido nasquirent.
 Celuy et Venus ont la baillie

Leçons rejetées : 343 enforça] *corrigé d'après Z⁴ enfonca Z³*

Versification : 363 *Vers irrégulier*

De destrandre amant et amie
 365 Et de mener a leur bandon.
 Venus porte et tient le brandon, *
 Et Cupido l'arc et la fleche,
 Et pour les amans poindre encoche.
 Venus art, et Cupido point
 370 Pour les foulz amans metre a point, *
 Au poindre tost et senz veüe,
 Car folle amour du tout desnue
 Les musars de robe et d'avoir,
 D'entendament et de savoir,
 375 D'ouneur et de bounes vertus.
 Pour ce sont il point desvestus
 Et les paint on pour ce avugle,
 Qu'amours des yeux maint folz avugle. [3vb]
 Du viel Saturnus vous vueil dire
 380 Qui chacié fu de son empire.
 Fuit s'en pour sauver sa vie,
 Si se tappi en Lombardie,
 Dont la gent 'Laye' l'appella *
 Pour le dieu qui se tappi la.
 385 Janus, qui estoit dieu et sire
 De la et tenoit tout l'empire,
 A Saturnus biau receü
 Et grant joie a de ly eü.
 Saturnus, qui bien fut appris,
 390 Leur a l'us de fausille apri.
 Oncques avant sceü n'avoient *
 Ne leur blés cuillir ne savoient,
 Mes au mains, senz faucille querre,
 Les arachioient de la terre.
 395 Pour ce que Saturnus le saige
 Leur aprist premier celui usaige,

Et si est en ses peintures pains *
 Tenent la focille en ses mains.
 Jupiter a mouller a prise
 400 Juno sa seur, la bien aprise.
 Celle feu sa seur et sa femme.
 Un filz ot qui fut roy de Lame,
 Despiteuse persoune et vilz.
 Bien ressembloit singes de vilz, *
 405 Mes saiges fu et de grant nom.
 Vulcans ou Muliber ot nom.
 Celui controuva par sa maistrie *
 Premierement l'art de fabrie.
 Dieu du feu fu, les foudres fist,
 410 Et la deesse d'amours prist
 A moulier, mes oncques nul oir
 Ne pot de la deesse avoir.
 Or vous respondré briefment [4ra]
 De ses fables l'entendement.

EXPOSICION.

415 De Crete vint en Lombardie
 Saturnus : c'est large coppie
 Et plantés de vins et de blés
 Dont le païs fu tout comblés.
 La fable prent en aucun lieu
 420 Jupiter pour ciel et pour feu.
 'Planete arantique' est nommee, *

Variantes : 421 arantique] aratique Z⁴

Versification : 397 *Vers irrégulier* 407 *Vers irrégulier*

Dont mainte foiz est surnomee.
 Cestui prie, pour dieu qui tout gouverne,
 Qui nege et pleut, gresle et yverne,
 425 Planete qui Venus a nom,
 Dont li vendredis a nom ;
 Celle est de benigne nature.
 Venus est prise pour luxure *
 Et pour une amoureuse femme,
 430 C'om dit d'amours mestresse et dame,
 De grandes superfluités
 Et de moites influités.
 Juno l'air bas nous seignefie.
 Quant le feu a l'air se marie,
 435 Adont tounë il et espart.
 De ce vient foudrë et espart.
 Vulcans, qui est pris pour arsure,
 Quant il se marie a luxure
 Nul fruit n'en yst de sa semence, *
 440 Car l'arsure la desavance.
 Vulcans est dieu de favrerie,
 Car senz feu ne forge l'en mie.
 La Sainte Escripiture tesmoigne *
 Que celui qui controuva l'ouvraigne
 445 De forgier ot nom Tubalchain,
 Filz Lameth, qui tua Chaïn.
 De Saturnus et de Jovis [4rb]
 Peut on entendre, ce m'est vis,
 Et respondre en tel sanz lez fables.
 450 Saturnus est planete estables, *
 Le plus haut de trestouz les sept.
 Pour ce foint l'ent, tout antre sept, *
 Qu'il fu peres et promerains

Leçons rejetées : 439 yst] corrigé d'après Z⁴ yest Z³

Versification : 423 Vers irrégulier 426 Vers irrégulier 444 Vers irrégulier

Et roy sur touz lez souverains.
 455 Trente ans demeure a son cours faire
 Ou zodiacle qui repaire, *
 Si a froide compleccion.
 Pour ce dist l'en, par feccion, *
 Qu'il est vieux et tardis ensemble.
 460 Planete est, si comme a moy semble,
 Male et de nuisable nature,
 Car noy, greslè et froidure, *
 Gresle, tempeste sceut faire
 Venir en la celeste espere, *
 465 Et plus a l'aler que au venir.
 Pour ce foint on qu'il doit tenir
 Es peintures ou il est paints
 Une faucille entre ses poins.
 Jupiter est après assis
 470 Soubz lui, dessus lez autres sis.
 Celui est plain de benigneté
 Et d'atrempee qualité.
 Pour ce fu la fable trouvee
 Qu'il a a ses subgés dounee
 475 Loy de vivre a leur franc vouloir. *
 Cil fait amenrir la doulour,
 La malice et la cruauté
 De Saturnus plain de durté,
 Car il lui tolt l'engendreüre
 480 De nof, de gresle et de froidure,
 Quant il est pres voisin de ly. {4va}
 Ce dit le livre ou ge le li.
 Pour ce faint la fable senz faille
 Que les genitaires li taille.
 485 Il fait divers exés en terre, *
 Selon ce qu'il s'apresse et sere

Des autres planetes erables.
 Pour ce controuverent lez fables
 Qu'a divers enfans qu'il avoit
 490 Aprins divers ars qu'il savoit,
 Si com la fable le racompte ;
 Et autrè ystoire si compte
 Que Saturnus, si com ge entens,
 Seignefie planté de temps
 495 Et de touz biens large coppie
 Dont la terre fu ramplie.

COMENT JUPITER REGNA ET DOMINA APRÉS CE QU'IL
 OT DESHERITÉ SATURNUS SON PERE ET COMANT LE
 SIECLE DEVINT ARGENTÉ.

Quant Saturnus si fu desmis,
 Jupiter fu en trosne mis
 Et du monde fu roy et maistres
 500 Et souverains des dieux celestes.
 Lors establi a sa devise
 Par tout le monde sa justice,
 Ses lois et ses comandemens,
 Si fist ses establissemens.
 505 Lors vint li mondes argentieux, *
 Qui fu moins que l'or precieux,
 Mes meilleur fu que celui d'arein
 Et moins bon que le promerain.
 Des lors failli il la plantés [4vb]

 Variantes : 509-510 *mq Z*²¹

 Versification : 496 *Vers irrégulier* 507 *Vers irrégulier*

- 510 Du siecle doré qui ot esté.
 Des lors abrigia le printemps,
 Si parti l'an en ·iiii· temps,
 En authonne, esté et yvers
 Et abregia le temps de ver.
- 515 Lors premierement comemça
 La paine qui des lors en ça
 Fut aparellee aux mortelx.
 Lors comemça li temps estieux, *
 La noif, la gresle, la gellee.
- 520 Lors premier fu l'art controuuee
 De faire bordes et maisons
 En ses roches, en ses boisons.
 Ains n'avoient maison nesune *
 Qui a trestous ne fust comune.
- 525 Aus champs et es boissons manoient,
 Car lors autres maisons n'avoient.
 Lors convint premier labourer,
 Semence esprendre et champs erer.
 Jupiter fu, selon l'istoire, *
- 530 Roy de Crete et faisoit acroire
 Par l'art de son enchantement
 Qu'il estoit dieux, car tellement
 Faisoit par l'art de nigromance
 Quant qu'il vouloit, senz resistance. *
- 535 Si mist les gens en tel errour,
 En tel creance, en tel folour,
 Comme folle gent esbaÿe,
 Qu'il ne cuidassent en leur vie

Leçons rejetées : 513 esté] corrigé d'après Z⁴ yeste Z³

Variantes : 513 En] mq (en ajouté dans la marge Z²) Z² (-1) Z¹ 518 estieux] e.
 corrigé en destieux ? Z⁴ 525 manoient] viuoient Z²¹ 526 mq Z²¹ 536 En tel]
 E. t. biffé et suscrit Z²

Versification : 510 Vers irrégulier

Que on deüst autre dieu croire,
 540 Tant tindrent sa parolle a voire.
 Aus aucuns il tolloit la veue, *
 L'autre l'oÿe ou l'entendue.
 Les autres tourmentoit griefment
 Et metoit a crueux tourment, [5ra]
 545 Par diverses affliccions
 De rages et de passions,
 De damages et de perilz.
 Si les faingnoit estre garis,
 Quant il dignoit sa main retraire
 550 Des griefz maux que leur fasoit traire,
 Dont les gens meychans et nice
 Le doubtoient par son malice
 Et y metoient leur creance,
 Car plus fait on de reverence
 555 Aux mauvés pour leur mauvestié
 Que aus benignes pour amitié.
 Et plusieurs enfans qu'il avoit
 Aprenoit ses ars qu'il savoit,
 Dont estoient craint et doubté
 560 Du nice pueple rasoté,
 Et pour damedieux lez tenoient,
 Par les terres ou il manoient.
 A leur loange et a leur gloire
 Et pour leur nons mettre a memoire
 565 Faisoient faire par le monde
 Cil chetif dieu — que Dieu confonde —
 En leur nons temples et moustiers,

Leçons rejetées : 566 Cil] *corrigé d'après Z⁴²¹* Celui Z³

Variantes : 544 Par lart de son enchantement Z²¹ 551 meychans] trop *suscrit*
 m. Z² 559 craint] creu Z²¹ 561 lez] le Z² 562 manoient] menoient
 Z²¹

Versification : 551 *Vers irrégulier*

Fausses ydoles et autiers,
 Et demandoient sacrefices
 570 De beufs, de moutons, de genices.
 Ainssi touz leur obeïssoient
 Et trestous en ces dieux creoyent,
 Et tant creut ceste foleance *
 Que tous avoient leur creance
 575 Que celui mauvés dieu leur dounoient
 Les biens qui de Dieu leur venoient.
 Pour plus leur bienvuillance avoir
 Et pour plus les folz decevoir, {5rb}
 Ot Jupiter tel loy dounee
 580 A la folle gent malsenee
 Que sens mesprandre leur leüst
 Faire a tous ce qu'il leur pleüst ;
 Et si deciple l'enortoient *
 Aus foulz qui eux creoient.
 585 Après que cil dieu furent mort
 Ly vilz deables après leur mort *
 En leur ydolles s'aparoient
 Et en leur nons respons dounoient,
 Si conseilloyent a la gent
 590 Conseil dampnable et damagent.

Leçons rejetées : 573 ceste] *corrigé d'après Z²¹ cest (-1) Z³⁴*

Variantes : 572 Et tous en ces faulx dieux creoient Z²¹ 579 tel loy dounee]
 (a *suscrit* Z²) telle (*biffé* Z²) loy ordonnee (or- *souligné dans* ordonnee Z²) Z² (+1) Z¹
 584 foulz] faulx Z¹ ; eux] en eulx (eulx *biffé* yceulx *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹

Versification : 575 *Vers irrégulier* 584 *Vers irrégulier*

COMENT LES GEANS ASAILLIRENT PARADIS ET
COMENT JUPITER LEZ FOULDROIA.

Enquore ne soufist il mie *
 Aus gens plains de mal et d'envie
 Le tourment qui estoit en terre,
 Mes au ciel voudrent faire guerre.
 595 Asaillir voudrent paradis
 Les geans qui furent jadis,
 Et seigneurs en cuidèrent estre
 Et deposer le roy celeste.
 Plusieurs montaignes assemblerent
 600 Et l'une sur l'autre leverent
 Pour monter contremont le ciel. *
 Quant Jupiter vit leur conseil,
 Ou vit ou sot leur male emprise,
 Fouldre cruele et aspre a prise,
 605 Si a les montaingnes fondues [5va]
 Et jus contre terre abatues,
 Et les geans acravantés,
 Et mors a terre ensenglantés.
 Du sanc aus geans qui mors furent
 610 Nasquirent gens qui pis valurent :
 Plus fel et plus malecieux,
 Fiers et divers et envieux,
 Et furent plain de tricherie,
 De mauvesse forcenerie,

Variantes : 592 de mal et d'envie] de male vie Z²¹ 598 celeste] celestre Z²
 602 vit] *mq* Z¹ 606 contre terre] contre auaul Z²¹ 610 qui pis valurent] qui
 trop pis vallurent Z²¹

615 Et plus menerent mortel guerre *
 Ceux qui nasquirent de la terre
 Et du sanc qui fu expandus
 De ceux qui cheurent estandus
 Que li premier qui orent esté. *
 620 Des lors suronda la plantés
 De touz maux, de toute malice,
 De convoitise et d'avarice,
 De traïson, de felounie,
 De rancune, d'ire et d'envie.
 625 Plus despriserent leur souverain *
 Que ne firent li promerain.

HISTOIRE.

Or vous diray coment la fable
 Puet estre a l'istoire acordable.
 ·i· frere Saturnus avoit ; *
 630 Titan celui nommés estoit.
 Quant Titan vit desherité
 Son frere et de Crete gité
 Et que Jupiter tint la terre [5vb]
 Par force d'armes et de guerre,
 635 Dolens en fu, qu'il esperoit
 Que, quant Saturnus mort seroit,
 Que en la terre heriter deust
 Et que nul autre hoir n'y eust.

Variantes : 615 menerent mortel guerre] mirent mortelle guerre Z²¹ 619 li] le Z⁴
 620 suronda] surtonde Z¹ 625 leur souverain] le souverain (-e- de souuerain *exponctué*
 Z²) Z²¹

Versification : 619 *Vers irrégulier* 625 *Vers irrégulier*

A grant ost et a grant conroy
 640 Vint gueroier contre le roy
 Jupiter, qui Crete tenoit.
 Quant sot que son oncle venoit
 Aprestés d'armes et de guerre
 Pour le giter hors de la terre,
 645 N'alla pas encontre a pplain emble, *
 Car trop fust la jouste doubtable,
 Ains fist ses gens sur un mont traire,
 Chasteaux fermer et engins faire
 Pour gueroier a ceux d'aval.
 650 Si leur getoient contreval
 Mangonneaux de pierre et de fust.
 N'estoit nul qui ferus en fust
 Qui ja puis peüst relever,
 Et plus pot ceux du val grever
 655 Que ceux du val ne les grevoient.
 Ceux du val contremont rampoient,
 Si dreçoient contre le mont
 Eschelles pour monter amont,
 Car ou mont se vouldrent combatre
 660 Pour ceux de la montaigne abatre,
 Mes Jupiter les craventoit
 Des mangonniaux qu'il leur gitoit.
 Ainssi fu la guerre achevee.
 Si fu la fable controuvee
 665 Que ceux qui au mont habitoient
 'Celestiaux' nommés estoient
 Ou 'damedieu' ou 'souverain'. [6ra]
 Si confondirent li promerain *

Variantes : 645 Ne la pas encontre en plain humble Z²¹ 653 peüst] se *suscrit* p.
 Z² 654-655 du val] daual Z⁴²¹ 656 du val] daual Z⁴²¹ 662 gitoit] *mq*
 Z¹

Versification : 668 *Vers irrégulier*

Adonc et le plus encien.
 670 Ceux qui bas furent 'terien',
 'Homs serpentins' nommés estoient,
 Pour ce que contremont montoient.
 Ainssi vainqui comme vasaux
 Jupiter les premiers assaux,
 675 Mes ne fu pas quites atant :
 Gent plus aspre et plus abatant,
 Plus cruele et plus felounece,
 Plus aïneusse et plus engresse,
 Qui de leur lignaige estoit traite,
 680 Ly ont puis mainte guerre faite. *

OVIDE. TEXTE FABLE.

Dessus la fablë a touché
 La fellounie et le peché
 Que les geans cuiderent faire
 Qui, pour Joven du ciel soustraire,
 685 Firent montaignes encrochier,
 Que Jupiter fist trebucher
 Contreval terre, en fouldroient.
 Si furent destruit li geant
 Et de leur sanc autre nasquirent
 690 Qui plus desloiaument vesquirent.
 Jupiter vit l'iniquité,
 La felounie et la vilté,

Variantes : — 669-670 Ainsi ceulx qui furent en bas / Qui la victoire norent
 pas Z²¹ 672 montoient] rampoient Z²¹ 677 felounece] felonneuse Z¹ 678 aï-
 neusse] enuieuse Z²¹ 679 lignaige] lignie Z²¹ 681 Dessus] O dessus Z²¹ 685 en-
 crochier] acrochier Z⁴

La traïson, la tricherie,
 L'injure, la forcenerie,
 695 La bougrerie et l'avoultire
 Du peuple qui tousjours empire,
 L'omicide et l'occision
 Et tout vient a perdicion * {6rb}
 Tourner le peuple du sanc né
 700 Et tuit orent tant demené
 Leur vie abhominable et vilz,
 Qui est corrupue, come est viz, *
 Et par leur grant corrupcion
 Fu toute generacion
 705 Et corrupue et pervertie
 Et toute bonté amourtie.
 Lors gemi Jupiter griefment,
 Et en se grief gemissement
 Ly souvint de la puent table,
 710 De la viande abominable,
 Que Lichaon lui presenta,
 Le felon glout qui le tempta.
 Si conceut dedans soy grant yre.
 Le monde voutt metre a martire,
 715 A mort et a destruisement.
 Si assembla son parlement,
 Manda les dieux et les deesses,
 Et ceulx y vindrent a grans presses.
 Tout le mendre et tout le greignour
 720 Vindrent au mant de leur seigneur.

Leçons rejetées : 695 avoultire] *corrigé d'après* Z⁴²¹ auoultrie Z³

Variantes : 698 Et] Et (lors *suscrit*) Z² ; vient] vat Z²¹ 699 Tourner] Tourneur Z² 702 come est viz] et est vis Z¹ 706 toute bonté amourtie.] toute (*biffé* Z²) la bonte (toute *suscrit* Z²) amortie Z²¹ 718 y] il Z¹ 720 au mant de] au mandemant Z¹ on mande Z²

Versification : 702 *Vers irrégulier*

Une voie est haulte qui piert *
 Ou ciel. Quant cler luist, elle appert.
 Lattee a non, pour ce qu'elle ait
 Couleur et semblance de lait.
 725 Par celle voie sont venu
 Ly damedieu, grant et menu,
 Ou palais au roy souverain.
 Assis se sont tout premerain,
 Environ le trosne royal,
 730 Li plus noble celestial,
 Devant le regart de sa face . {6va}
 Dont ceux qui plus ont de sa grace, *
 Ceux qui de lui sont plus acointes,
 Ont leur chaires de plus pres jointes
 735 Et chacun des autres abite
 Pres ou loins, selons sa merite.
 C'est le lieu, se dire l'osoie,
 S'ou Dieu si est en sa haulte joie, *
 Entour li ci celestial. *
 740 Il sist en son throsne royal
 Ou milieu d'eux plus haultement,
 Et s'apoya moult roidement
 A son septre, et par fier tallent
 Vet plusieurs foiz son chief croslant ;
 745 Et a son croslement ensemble *
 Le ciel, la terre et la mer tremble.
 Après ce croslement plain d'ire,
 Comence par desdaing a dire :

Leçons rejetées : 730 Li] *corrigé d'après* Z²¹ Le Z³⁴ 742 s'apoya] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sapoa Z³

Variantes : 721 voie] *mq* Z¹ 728 Sassiron tuit premieremant (*ajouté sur la même ligne que les vers* 728) Z¹ 732 Dont] Sont Z²¹ Com Z⁴ 734 de plus pres] plus (*a suscrit* Z²) pres Z² (-1) Z¹ 738 S'ou Dieu si est] Ou dieu siet Z²¹ 739 Et tuiz li celestiaulx Z²¹ 746 tremble] *mq* Z¹

Versification : 738 *Vers irrégulier*

COMMENT JUPITER SE COMPLAINT AUS DIEUX DE
LICHAON ET DE L'INJURE QU'IL LUI FIST ET COUMENT
IL S'EN VENCHA.

« temps que li goien jadis
 750 Vouldrent asaillir paradis
 Et sur nous se vouldrent embatre
 Pour nous deppouser et abatre,
 Je n'eu pas le cuer plus destroit *
 Ne plus engoisieux d'orendroit, {6vb}
 755 Car, tout fussent et grant et fort
 Et touz meÿssent leur effort
 A nous damagier et meffaïre,
 Nous n'avions riens lores a ffaire,
 Fors seullement contre leur trace,
 760 Mes or n'est il homs qui bien face
 Et tout le monde nous gueroye.
 Or me convient tout roïe a roïe *
 L'umain lignaige metre a mort,
 Puisqu'il a malfaire s'amort.
 765 Je voy le monde desvoier,
 Mes ains doit on tout essayer
 Et dicerner le mal du bien *
 Que l'en juge de nulle rien.
 On doit tranchier la maladie
 770 Dont la cher est morte et perie,

Leçons rejetées : 753 cuer] corrigé d'après Z⁴²¹ suer Z³ 767 dicerner] corrigé
 d'après Z²¹ desarner Z³⁴

Variantes : 749 } Oau Z⁴ 758 lores] lores (l- biffé) Z²

Ains qu'il conchist et contamaine *
 La saine cher qui est voisine,
 Car li uns maux l'autre nourist
 Et l'une cher l'autre pourist,
 775 Et qui pres du mauvés se tire
 Ne puet estre qu'il n'en empire,
 Puis que en touz malices habonde.
 J'ay plusieurs de mes dieux au monde, *
 Les dieux des vaulx et des montaignes,
 780 De champs, de bois et de champaignes,
 Que ge ne vueil traire du mont
 Pour couronner es cieus amont.
 Souffrons les donc seürement
 Avoir en terre habitement.
 785 Coment pourroient il aseur
 Estrë en terre senz peür, *
 Quant moy qui suis sires et maistres [7ra]
 Et souverains des dieux celestes,
 Qui la fouldre giete et despart,
 790 Voust Lichaon de male part
 Tempter et murtrir par agait ? »
 Touz les dieux tremblerent du fait,
 Enquisrent quels homs l'ousa faire.
 Jupiter leur comande a taire,
 795 Si leur dist : « Or laissez ester !
 Se Licheon me vost tempter,
 Il en trait male penitence !

Leçons rejetées : 784 en] *corrigé d'après* Z²¹ et Z³⁴ 785 pourroient] *corrigé d'après* Z²¹ pouroit Z³⁴

Variantes : 771 qu'il] quelle (+1) Z²¹ 775 se tire] sentire Z¹ 778 de mes dieux] damedieux Z²¹ 781 ne vueil traire] ne *biffé* vuel (re *suscrit*) traire Z² ; mont] monde (-e *biffé* Z²) Z²¹ 784 habitement] heritement Z²¹ 785 il aseur] estre aseur Z²¹ 786 senz peür] sans mal heur Z²¹ 788 celestes] ceslesteulx Z¹ celestres Z² 793 Enquisrent quels homs] En (*biffé* Z²) cuidant que nulz homs Z² (+1) Z¹ Enquisdrent q. h. Z⁴ 794 a taire] affaire *exponctué* ataire Z²

Or vous diray, senz demourance,
 Comme il me vost faire faux trait
 800 Et quel penitance il en trait.

LE PREMIER LIVRE DE JUPITER QUI RACONTE AUX
 DIEUX COMENT LICHAON LE CUIDA DESEVOIR ET LA
 VENGEANCE QU'IL EN PRIST.

Tant est le monde plain de vice,
 De traïson et de malice
 Que les plaintes outre les nues
 En sont jusques au ciel venues.
 805 Je, qui la malle fame oÿ,
 Savoir povés pou m'esjoÿ.
 Si descendi du ciel en terre
 En ma persoune pour enquerre
 Si voire estoit la renommee.
 810 Si ay la terre avironee
 En semblance d'ome mortel,
 Mes onc la clamour ne fu tel
 Que li meffais ne fussent graindre. * [7rb]
 Grans ennuys seroit du rectraire
 815 Les grans pechez et la felonie,
 La grant traïson et l'envie
 Dont li mondes est trestouz plains.
 Maintes terres, maint bois, maint plains

Leçons rejetées : 805 fame] *corrigé d'après* Z²¹ faame (+1) Z³⁴ 813 li meffais]
corrigé d'après Z²¹ le meffait Z³⁴

Variants : 800 quel penitance il en trait] quelle p. il (il *biffé* Z²) en trait Z² (+1) Z¹
 815 et] *mq* Z²¹

Versification : 815 *Vers irrégulier*

Et maint grans vaux ai trespasés.
 820 Vins en Acharde ou plus assés
 Trouvé felonie et peché.
 Chieux Lichaon me herbergié,
 Qui le regne devoit tenir.
 Si donnay signe a mon venir
 825 Que dieu venist. La gent menue
 Me hounourerent a ma venue,
 Mais Lichaon me despitoit.
 Le menu peuple escharnisoit
 De ce qu'il me fasoient houneur
 830 Et me recevoient come seigneur.
 Il pença qu'il esayeroit
 Se dieux estoie. Tant feroit :
 De nuit me volt ou lit occire
 Et en dormant metre a martire,
 835 Mes il ne pot sa fellounie
 Traire a chef. Mes il ne vost mie,
 Le fel tirant, souffrir atant,
 Ains ala de mal empirant.
 Un sien prisounier fist escourcher
 840 Et piece a piece detrenchier,
 Partie en pot, partie en haste,
 Et partie en mist cuyre en paste.
 Si me vost de tel mangier paistre,
 Moy qui de tout suy sire et maistre !
 845 Mais ge en prins moult grant vengeison, [7va]
 Car ge li ardi sa maison,
 Si la trebuchay sur lui toute.

Leçons rejetées : 845 vengeison] corrigé d'après Z²¹ vengeance Z³⁴ 846 ardi] corrigé
 d'après Z⁴²¹ arde Z³

Variantes : 826 Me hounourerent] Manoierent Z²¹ 829 fasoient] faisoit Z²¹
 830 recevoient] receuoit Z²¹ 839 prisounier] prison Z²¹

Versification : 829 Vers irrégulier 830 Vers irrégulier 839 Vers irrégulier

Moult ot celui de mourir grant doubte !
 Tout paoureux, tout esbahi,
 850 S'en est parmi les champs foÿ.
 Quant cuidoit parler, il huoit.
 De la grant yre qu'il avoit,
 Ly prist une engoiseusse rage.
 Encore engoisse, encore enrage
 855 Des simples bestes devourer.
 Ainsi, comme il sieust acourer *
 Les gens, bestes devoure encores,
 Encore les escorche et devoure.
 En pel fu muee sa robe,
 860 — Ne tenez pas que je vous lobe — *
 Ses bras sont cuisez devenu.
 Encore a il le poel chanu.
 Il est faux loup mal et nuissans.
 Encore a il lez yeux luissans.
 865 Plain de rage et de cruauté
 Est, comme il ot avant esté. »

EXPOSICION HISTOIRE.

Or vous diray quelle est l'istoire.
 Après la premiere victoire
 Que Jupiter ot des geans, [7vb]
 870 Asemblerent plus de ·x· tans

Variantes : 851 huoit] huilloit Z^{21} 856 il sieust acourer] il si est acruuer Z^1 il si
 est acruuer Z^2 sil eust acourer Z^4 858 Encore] Encores (-es *exponctué*) Z^2 ; devoure]
 deuoure (-u- *exponctué*) Z^2

Versification : 848 *Vers irrégulier* 858 *Vers irrégulier*

De celle meïsmes lignee
 Pour lui faire une autre envoiee.
 Si manderent par toutes terres
 Soudoiers pour lui faire guerres.
 875 Jupiter sot leur asemblee.
 En tappinage et en emblee
 Ala pour enquerre et savoir
 Se encontre eus peust force avoir.
 Au lieu vint ou l'ost assambla.
 880 Tant y ot gens qu'il lui sembla
 Qu'il ne remansist homme en terre
 Qui ne lui vousist faire guerre.
 Quant il sot toute leur covine
 Et l'emprisse de l'ateïne,
 885 Si s'en vint par Archade enquerre
 Si Lychaon, roy de la terre,
 Se voudroit vers lui reveler.
 Mes la noise vost il celer,
 Ains dist bien que Jupiter yere
 890 Qui la venoit en tel maniere.
 Les gens menues le receurent
 Et honnorerent comme il deurent
 Et li firent si digne honneur
 Comme il affiert a faire a seigneur,
 895 Mes Lichaon l'ot en despit
 Et dist : « Ge sauray senz respit
 Ce c'est le roy de grant puissance.
 Avoir en vueil vraye science. »

Leçons rejetées : 887 reveler] corrigé d'après Z⁴²¹ relever Z³ 896 sauray] corrigé
 d'après Z²¹ seray Z³ say (-1) Z⁴

Variantes : 871 De celle meïsmes lignee] Dicelle (la *suscrit* Z²) meïsmes Z²¹ 872 une
 autre envoiee] ung autre enuaye Z²¹ 876 tappinage] rappignage Z²¹ 894 affiert a]
 affiert Z²¹

Versification : 894 *Vers irrégulier*

Faintement cheus soy l'appella,
 900 Si le reçoit et hostela, [8ra]
 Puis le vult de nuis en dorment
 Murtrir et livrer a tourment,
 Mais Jupiter par sa puissance
 Prist de lui dure vengeance.
 905 Toute sa terre lui tolli,
 Ses maisons ly art, et de li
 Eüst il fait telle justice
 Et pugni tout a sa devise,
 Mais Lichaon, li vieux chetis,
 910 S'en ala d'Archada fuitis
 Se se tappi par ces boscages
 Ou il fist puis maintez dommaigez.
 La vesquit il de roberie,
 De murtre et de forsenerie,
 915 Ne nul ne li pot eschaper,
 Pour qu'il le peüst attrapper, *
 Qu'il n'en retenist la despouille.
 L'un escorche, l'autre despouille.
 Ainsi aloient la simple gent
 920 Sans cause et a tort dalmagent.
 Pour ce fu dit, selons les fables,
 Qu'il fu lop glot et ravisables.
 Puis fist Jupiter asembler
 Son ost et faisoit tout trembler
 925 Toute terre devant sa face.

Leçons rejetées : 902 livrer] *corrigé d'après* Z⁴²¹ leuer Z³ 916 qu'il] *corrigé d'après* Z²¹ qui il Z³ quoy Z⁴

Variantes : 904 Prist] Prist puis Z²¹ ; dure] belle Z¹ 909 vieux chetis] faulx chetifz Z²¹ 916 Puis quil lez peust eschapper atrapper (+1) Z¹ De *ajouté dans la marge* puis quil le peust (eschapper *exponctué*) atrapper Z² Pour quoy il peust atraper Z⁴ 917 retenist] detenist Z⁴ 919 aloient] alloit Z²¹ 921 Et pour ce faingnirent les fables Z²¹ 923 assembler] assembleur Z¹

Versification : 904 *Vers irrégulier* 919 *Vers irrégulier*

Si se conseille au siens qu'il face
 De ceux qui pour lui mouvoir guerre
 Sont assemblés de toute terre
 Se le cuident desheriter
 930 Et de son regne hors giter.
 Si ne porroit a eulx combatre [8rb]
 Ne ne les vieult laisier enbatre
 En sa terre, ains dit qu'il yroit
 Contre eux si les esbaÿroit, *
 935 Et dist qu'il vouloit, roye a roye,
 Tout le monde qui lui guerroye
 Livrer a grief perdicion
 Et mettre en sa subgecion.

COMMENT JUPITER SE COMPLAINT AUS DIEUX
 D'HUMAINNE NATURE ET COMENT IL PERILLA TOUT
 LE MONDE PAR EAUE. OVIDE FABLE.

Jupiter se complaint aux dieux *
 940 Et dist que le mondë est tieulx
 Qu'il n'i a foy ne loyauté,
 Mes envie et desloyauté
 Et traïson et tricherie,
 Toute, murtre et forsenerie : *
 945 « Tous sont abominable et vilz
 Et tuit ont juré, ce m'est viz,

Leçons rejetées : 939 rubr. d'humainne nature] *corrigé d'après Z²¹* du hyemme
 Z³⁴ 940 tieulx] *corrigé d'après Z²¹* ortoieux Z³⁴ 944 Toute] *corrigé d'après Z⁴²¹*
 Tout Z³

Variantes : 927 mouvoir] menont Z¹ 932 enbatre] esbatre Z¹ 936 lui] le Z²¹
 940 Et dist] Et dist *corrigé en* En disant Z²

Que jamés nul bien ne feront.
 Par mon chief, il le comparont !
 Paine aront qu'il ont deservie,
 950 Si comparont leur male vie.
 Telle en est ore ma sentence.
 Sens plus prolonguer ma sentence, *
 Vouldray toute humaine nature
 Metre a mortel desconfiture. »
 955 Tuit li damedieu qui l'oyrent
 De doubte et de paour fremirent.
 Aucuns dient que bien fera, * [8va]
 Car le monde deservi l'a.
 Li autre taissent, senz mot dire,
 960 Car leur seigneur n'ousent desdire.
 Mes quoy que chascun die ou face,
 N'y a celuy que ne desplasce
 La perte et le mortel domaige
 Qu'il vieult faire a l'umain lignaige,
 965 Et tuit comencent a enquerre
 Coment il peupleroit la terre,
 Quant tout le monde ara desart.
 Lerra il la terre en desart
 Ou peuplera de salvegine ?
 970 S'il laisse la terre en gastine,
 Qui fera le devin office
 Ne qui offrera sacrefice
 En l'ouneur des celestiaux ?
 Ce seroit grans deulx et grans maulx,
 975 Se la terre estoit desartee

Leçons rejetées : 955 Tuit] *corrigé d'après* Z²¹ out Z³ Cout Z⁴ 969 peuplera]
corrigé d'après Z²¹ peuplere Z³⁴

Variantes : 948 le] la Z¹ 950 comparont] compareront Z²¹ ; male vie] male
 (-e *biffé*) vie Z² 959 mot] molt Z¹ 960 Car] Qui Z²¹ 962 que ne desplasce] qui
 en desplace Z²¹ 970 laisse] *mq* Z¹ 975 desartee] deserte Z¹

Et remannoit inhabitee.
 Jupiter dist : « N'ayés effroy,
 Ne vous entrametés sur moy.
 A vous n'appartient a ce querre
 980 Comment je ourdeneré la terre.
 Moye en doit estre l'ordenance,
 Et je, par mirable naissance,
 Feré peuple et lignaige humain,
 Tout ainssi comme le promerain. »
 985 Ja voust sa fouldrë envoyer
 Et tout le monde fouldroier,
 Mes bien sot que le temps vendra
 Que le siecle par feu faudra. *
 Si ne voust lors feu envoyer, [8vb]
 990 Mes par eaue lez vieust noier.
 Noyer vieust tout l'umain lignaige.
 Tantost a Bise enclose en cage
 Et tout autre vent qui essuye.
 Nochim et tous ceus qui font pluye
 995 Lait coure par l'air de randon.
 Lors corut Nochum a bandon,
 Sa plueusse chappe affublee.
 Toute avoit la face anublee.
 Tout aloit d'eaue et de courent. *
 1000 Ses moites elles vet saillant
 Pour la terre toute arousser.

Leçons rejetées : 980 je] *corrigé d'après* Z²¹ iay Z³⁴

Variantes : 976 inhabitee] enhabitee Z¹ 984 comme] comme (-me *exponctué* Z²)
 985 voust] vouloit Z²¹ ; fouldrë] souldre Z⁴ 986 fouldroier] defouldroier (de-
biffé Z²) Z² (+1) Z¹ 989 feu] fouldre Z²¹ 990 lez] le Z⁴²¹ 993 Et tout] Et
 tantost tout Z²¹ 994 font] faut Z¹ 996 Lors corut] (A *ajouté dans la marge* Z²)
 Lors court Z² (-1) Z¹ ; bandon] badon Z⁴ 997 affublee] enfeublee Z¹ effeublee
 Z² 999 Tout] Toute Z⁴ ; et de courent] decourant Z²¹ 1000 Ses moites
 aisies (vault *souligné* Z² mq Z¹) vet singlant Z²¹ ; elles] elle Z⁴

Versification : 984 *Vers irrégulier*

La pluye prist jus a couler
 Grosse, qui au cheoir ressonne,
 Et quant cheüe est, si boullone.
 1005 Du ciel descent par tout le monde
 Pluye espesse qui tout affonde.
 Yris estoit lors respandue,
 Qui sceust boire l'eaue espandue.
 Les nues font l'eaue abonder,
 1010 Qui les blés font tous afonder.
 A grant essart sont li hahan
 Que li agreste ont fait en l'an.
 Tout fust en peu d'eure noyé. *
 Jupiter, pourtant apoié,
 1015 Pour l'eaue du ciel ne fu mie
 Apaisie sa grant felounie.
 Toute l'eaue du ciel manda
 Et au dieu de mer comanda
 Toutes eaues a soy venir,
 1020 Puis dist : « Je ne vueil tenir [9ra]
 Lonc arrest ne lonc parlement,
 Mes aprestés vous erament
 D'espandre tout vostre povoir. »
 Lors veïssés esconmouvoir
 1025 Les rivieres de tout le monde, *
 Queurant aval, queurant amont,
 — Riens ne leur peut contretenir —
 Queurent senz nul arrest tenir.
 Les bois, les champs et lez buysons,

Leçons rejetées : 1027 contretenir] corrigé d'après Z⁴²¹ contrenir Z³

Variantes : 1007 respandue] respondue Z²¹ 1008 espandue] espondue Z² 1013 fust]
 fist Z⁴ 1014 apoié] a. corrigé en appoisie Z² 1020 Puis dist] Puist Z²¹ ; Je ne
 vueil] ie ne vuel (icy *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 1026 amont] amonde Z¹

Versification : 1016 Vers irrégulier 1020 Vers irrégulier

- 1030 Hommes, bestes et menssions,
 Et tout quant qu'elles encontroient, *
 Ne les grans temples c'emportoient,
 Et lez garnisons des hosteulx.
 Onc mais damaiges ne fu telx.
- 1035 L'onde flotoit, tout crevantoit,
 Et se aucune tour estoit
 Que l'onde abatre ne peüst,
 Si ne cuydoie pas qu'elle eust
 Tant de haut qu'elle parust sur l'onde.
- 1040 Ja n'avoit entre mer et monde
 Ne difference ne devise :
 Toute terre yert de mer surprise.
 Homes et femmes vont flotant, *
 Par mer qui les va emportant.
- 1045 Il n'y a ne chenal ne rive.
 Ly uns par aventure arive
 Sur aucun tartre ou il survient ;
 Ly autre nage si revient *
 Sur la ville ou sieust demourer,
- 1050 Ly autrè ou il sieust semer
 Et sur les champs et sur les blés {9rb}
 Qui de flos ressent tuit comblés.
 Es bois, es villes, es boissons
 Bien peüst on prendre poissons,
- 1055 Car sur lez arbres vont nouant,
 Et parmi lez prés verdoiant,

Leçons rejetées : 1031 encontroient] *corrigé d'après* Z⁴²¹ encontraroient (+1) Z³
 1032 emportoient] *corrigé d'après* Z⁴²¹ cempportaroient (+1) Z³ 1035 crevantoit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ cremantoit Z³ 1044 mer] *corrigé d'après* Z²¹ yuer (+1) Z³⁴

Variantes : 1034 *mq* Z²¹ 1036 tour] fort tour Z²¹ 1037 abatre] esbatre Z⁴ 1039 de haut] deault Z¹ dauht Z² ; parust] peust Z⁴ 1049-1050 sieust] sceust Z²¹ 1050 Ly autrè ou] Li aultres la ou Z²¹ 1052 ressent] gisent Z²¹ 1054 peüst on prendre poissons] puelt o. p. lez poissons Z²¹ 1055 sur lez arbres] (la *suscrit* Z²) les arbres Z² (-1) Z¹

Et ou aventure les moyne ;
 Et si sachez que la balaine
 Peut orendroit avoir son estre
 1060 La ou brebis souloient pestre.
 Les nefz flotent sur les vignobles
 Es eaues parfondes et trobles ;
 Bois et villes et bours tapissent.
 Les poissons aus haus rains rampissent.
 1065 Si peut on veoir grans merveilles :
 Le loup noue entre les ouailles,
 Qui jadis soloit estrangler.
 Lyon, singe, cerf et sanglier
 Si s'en vont par la mer flotant,
 1070 Ne le cerf ne puet coure tant
 Qu'il ne l'esteut en mer perir.
 Lez oysiaux se cuidant guerir,
 Qui veulent par l'air a leur elles
 Qui sont moventes et ysnelles,
 1075 Mes puis convient il que en mer cheent,
 Quant il ne treuvent ou s'asient,
 Car yert de eaue couvert
 Montaigne, vallee et bois vert.
 Toutes choses covint mourir
 1080 Et es flos de l'eaue perir.
 Ceux qui par eaue peri ne furent [9va]
 De fain ou de paour mourirent. *

Leçons rejetées : 1073 a] *corrigé d'après Z⁴²¹ an Z³*

Variantes : 1071 l'esteut] lesteut (-steut *biffé* faille *suscrit*) Z² 1073 elles] aises
 Z²¹ 1075 que en mer] que mer Z¹ 1077 couvert] tout c. Z⁴²¹ 1080 perir] peril
 perir Z⁴ 1081 peri ne furent] perilz ne furent Z²¹ 1082 ou] et Z²¹ ; mourirent]
 moururent Z⁴² mourirunt Z¹

Versification : 1077 *Vers irrégulier* 1081 *Vers irrégulier*

COMENT DEUCALION ET PIRA SA FEMME
 RETOURNERENT L'UMAIN LIGNAIGE APRÉS LE
 DELUGE, SELONS LES FABLES. OVIDE FABLE.

Entre Athenes et Thebes ot
 Une terre qui ja solloit
 1085 Estre mout riche et plaintureuse,
 Mes ore est povre et tenebreuse,
 Et plaine de eaues et de mer.
 Nul n'i puet erer ne semer.
 En celle place avoit un mont,
 1090 La plus haulte riens de ce mont.
 La mer sur tous autres courroit,
 Mes sil seulement apparroit.
 Parnasus ot nom la montaigne.
 Si semble par pou qu'elle ataigne
 1095 A ·ii· haus sometons qu'elle a *
 Sur les nues. Venus sont la
 En une petite nasselle,
 Si com Fortune les chancelle, *
 Deucalion et sa mouller.
 1100 Loyal furent et droiturier,
 Dieu doubterent et sa justice,
 Si l'amerent sens faintisse.

Leçons rejetées : 1086 povre] *corrigé d'après Z⁴²¹ pourree (?) Z³*

Variantes : 1090 haulte riens] hault riens (riens *biffé* chose *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ ;
 de ce mont] de ce moult Z¹ 1092 Mais cil sur tous aultres paroit Z²¹ 1096 nues]
 nues Z²¹ 1101 doubterent et sa justice] doubterent et (-erent et *biffé* aussi *suscrit*) sa
 iustice Z² 1102 Si] Et si Z²¹

Versification : 1102 *Vers irrégulier*

Nul de leur temps n'avoit esté
 Si bon ne de tel honnesté [9vb]
 1105 Com ses ·ii· furent. Si pleurerent,
 Dieux et deesses aourerent
 Et Themis especialment,
 Deesse de devinement.
 Quant Jupiter vit desoubz l'onde
 1110 De la mer floter tout le monde
 Et tout li siecles fu peris,
 Fors ces ·ii· qui furent gueris,
 Qui bon et droiturier estoient
 Et pais et loiaulté gardoient,
 1115 Il a les nues desparties
 Et lez eaues sont abregees.
 Venta bize et plungiaux cessa *
 Et le flot de mer s'abaissa.
 Ja est la mer en canal mise
 1120 Et chascune riviere assisse
 Dedans son canal premerain,
 Et ja apparissent li rain
 Des haus abres et li cimons, *
 Les branches et li someton.
 1125 Les grans eaues vont descroissant
 Et les terres apparissent,
 Et ja paroient tout li plain.
 Quant Deucalion vit de plain
 Tout le monde senz resistance,
 1130 Desconfortés, plain de pesance,

Leçons rejetées : 1104 honnesté] *corrigé d'après* Z⁴¹ hounestete (+1) Z³² 1128 Deu-
 calion] *corrigé d'après* Z⁴²¹ dencal (-1) Z³

Variantes : 1104 ne] ne *biffé* Z² 1110 De la mer] Noier et Z²¹ 1117 Vens
 bisse (bisse *biffé* neptun *suscrit* Z²) et pluie cessa Z²¹ 1121 premerain] *premierement*
 Z¹ 1122 apparissent] *apparisoit* Z²¹ 1127 paroient] *apparoient* Z¹ ; li plain]
 le plain Z⁴ 1128 vit] *mq* Z²¹ vint Z⁴ 1129 Vit tout le mond sans resistance Z²¹

A sa femme vint, si l'acolle
 Et dist en plourant tel parolle :
 « Ma doulce seur, ma doulce amie,
 Tousjours m'avez fait compaignie
 1135 Et en leesse et en peri. [10ra]
 Or sommes, Dieu merci, guari !
 Nonpourquant encore y a doubte
 Pour les nues que trop redoubte.
 Il n'est remaint en tout le monde,
 1140 Tant comme il dure a la reonde,
 Homs ne femme, foible ne fort,
 Fors nous ·ii·. Pour Dieu, quel confort
 Ne quel contenance eüssiés,
 Se sens moy remesse füssiés
 1145 Et je fusse periz en mer !
 Certes, ge vous puis tant amer
 Que, ce füssiés en mer perie,
 Je vous feüsse compaignie.
 Ja sens vous vivre ne peüsse !
 1150 Or vouldroie ores ge seüsse, *
 Au sens de mon pere le saige,
 Rappareller l'umain lignage
 Et doner ames a la terre.
 Or nous convient sercher et querre
 1155 Conseil coment peussions ouvrer
 Au desert siecle recouvrer,
 Qu'en nous est le restoremment
 D'umein lignaige purement. »
 En ce disant touz deux pleuroient,

Leçons rejetées : 1149 ne] *corrigé d'après* Z²¹ se Z³⁴ 1159 En ce] *corrigé d'après*
 Z²¹ En soy Z³⁴

Variantes : 1135 peri] perilz (-l *biffé* Z²) Z²¹ 1140 la] *mq* Z¹ 1148 feüsse] fuisse
 Z¹ 1149 peüsse] puisse (-l) Z¹ ie *suscrit* peusse Z² 1150 seüsse] fuisse Z¹ feusse
 Z² 1151 Au sens] Aincois Z²¹ 1154 sercher] sechier Z¹ 1158 D'umein] De
 lumain (+ l) Z¹ Dhumain Z² Du mien Z⁴ ; purement] proprement Z²¹

- 1160 Et propos orent qu'il yroient
 Aus celestiaux sors enquerre
 Comme il pussent peuppler la terre.
 De ce lieu se partirent, ainsi
 Vindrent au gué de Cephesy *
- 1165 Dont l'eau est troble et limonee,
 Mes en droit canal fu tournee. [10rb]
 De l'eau du fleuve ont puiseye,
 Si l'ont sacree et beneÿe,
 Si en arossent leur vesteures
- 1170 Et leurs yeulx et leurz cheveleures,
 Puis se sont a la voie mis
 Tout droit au temple de Themis,
 Qui de layde mousse yert couvert.
 L'uys du templë estoit ouvert,
- 1175 Mes n'i a feu ne luminaire
 Dont puissent sacrefice faire.
 Quant il vindrent sur les degrés,
 Chascuns d'eux si c'est arestés,
 Si aorerent la deesse
- 1180 En disant : « Tres sainte deesse,
 Se nous pour humblement prier
 Povons les dieux amoloier,
 Oez, dame, nostre priere,
 Si nous dites en quel maniere
- 1185 Pouvons restorer le damaige
 Et la perte du mien lignaige.
 Aidés a monde perillé
 Coment il soit rappareillé! »
 Themis a la priere oÿe,

Variantes : 1163 partirent] partent Z^{21} 1167 puiseye] puisie Z^{21} 1168 beneÿe] benoite (*biffé et corrigé en beneie* Z^2) Z^{21} 1169 vesteures] pestures Z^{21} 1175 luminaire] lumiere (claire *ajouté* Z^2) Z^2 (-1) Z^1 1180 Tres sainte] Tresaulte Z^1 ; deesse] maistresse Z^{21} 1186 du mien] de lumain (+1) Z^1 dhumain Z^2

Versification : 1163 *Vers irrégulier*

- 1190 Se leur a dit : « Ne doubtez mie, *
 Mes alés vous en senz areste.
 Chascuns se dessaigne et sa teste
 Soit couverte, et tres son deriere
 Jete les os de sa grant mere. »
- 1195 Ly uns et l'autre se esbahirent
 De l'oscur respons qu'il oÿrent.
 Pirra fu femme et contresta
 A ce que on leur amonesta, [10va]
 Et dist que ja ne le feroit.
- 1200 Ja, se Dieux plaist, ne giteroit
 Les os sa mere tres son dos,
 Car l'ame en perdrait son reppos.
 Entre eus ·ii· serchent et devinent
 Et le sort obscur examinent,
- 1205 Savoir s'il y pevent trouver
 Sentence qui face a louer,
 Puis dist Deucalion : « Amie,
 Escoutés moy. Ge ne croy mie
 Que la deesse nous ensaingne
- 1210 A faire riens qui descouviagne.
 Le sort a autre entendement,
 Qui bien l'entent et soubtilment.
 Nostre grant mere, c'est la terre ;
 Si puet estre chascune pierre
- 1215 Ses os, com dist Themins, senz faille,
 Qui bien entent la devinaille.
 Telz os devons tres nous giter
 Pour l'umain lignaige avancier. »
 Pirra c'est un pou apaisiee.

Leçons rejetées : 1190 Se leur] *corrigé d'après* Z²¹ Et il leur (+ l) Z³⁴

Variantes : 1202 Car l'ame] Et que elle Z²¹ 1212 l'entent] le notte Z²¹ ; et
 soubtilment] soubtilement (*premier -e exponctué* Z²) Z⁴²¹ 1219 apaisiee] apaisie Z²¹

- 1220 Nepourquant encor se deffie
 Que ce puisse estre verités,
 Et tout tenoit a vanités.
 Mes que leur cousta l'esaier ?
 Parti s'en sont sens delaiier.
- 1225 Leur testes ont envelopees
 Et leurs saintures jus pousees.
 Les pierres tres leur dos getoient,
 Qui es chemins gesir veoient, [10vb]
 Qui en pou d'eure amolissoient ;
- 1230 Et petit a petit cressoient,
 Leur nature se radoulcist
 Et leur fourme de rudece yst,
 Ainssi com l'image se traist,
 Quant le ymagiers le pourtraist.
- 1235 Pou a pou a forme certaine.
 Ainssi prindrent semblance humaine
 Les pierres que ces ·ii· giterent,
 Et pou a pou se confermerent.
 D'aucune moisteur ou de terre
- 1240 Devint char, et la part trop dure
 Devint os et la durté dure ;
 Ce qui fu vaine l'est encors. *
 Ainssi furent mués en corps
 Les pierres par vertu divine,
- 1245 Si com la fable le devine.
 Ceux que l'omë avoit rués
 Furent en corps d'ome mués,
 Et ceulx que la femme geta

Leçons rejetées : 1223 l'esaier] *corrigé d'après* Z⁴²¹ le sarer Z³ 1229 en pou d'eure]
corrigé d'après Z⁴²¹ en pou dur deure (+1) Z³ 1243 mués] *corrigé d'après* Z⁴²¹ nues Z³

Variantes : 1231 radoulcist] redoubsist Z¹ 1234 le ymagiers le pourtraist] limagies
 (ci *suscrit* Z²) la pourtient Z² (-1) Z¹ 1238 confermerent] confermerens Z⁴ 1239 ou]
 ot Z¹ 1241 mq Z¹ 1242 vaine l'est encors] vainne lescort Z¹ 1248 geta]
 lanse Z¹ lanca Z²

1250 Furent femmes. Des lors en ça
 Devint humaine creature
 Dure et malle et d'aspre nature,
 Et bien, se semble, y rettrejons
 Qui si grant durece en trayons.

HYSTOIRE.

1255 L'istoire est telle, com moy semble, [11ra]
 Que, quant Jupiter vit ensemble
 Ses guereieurs, ses anemis
 Ou front d'une valee mis
 Ou il fasoient leur atour,
 Jupiter des haus mons d'entour
 1260 Fist estans et viviers crever
 Et les esclotures lever. *
 Si fist sur eus a grant randon
 Courir les eaues a bandon
 Si les noya tous erraument.
 1265 Si dist on que anciennement
 Ot en Thesalle, en se termine,
 De eaue si abundant ravine,
 En la terre Deucalion,
 Qui mist a persecucion
 1270 Vignes et blefs, bois et boissons
 Bours, chasteaux, villes et maisons,

Leçons rejetées : 1252 semble] *corrigé d'après* Z²¹ demble Z³⁴

Variantes : 1253 Qui si] Einsy Z²¹ ; durece] durte Z²¹ 1256 guereieurs]
 guerroyers Z¹ 1257 front] fonz Z¹ 1258 Ou] Ont Z¹ 1260 Fist destangs et
 (et *biffé* Z²) riuieres creuer Z² (+1) Z¹ 1264 erraument] voirement Z²¹

Et tous ceux qui dedans estoient,
 Bestes et gens comperissoient. *
 La Saint Escripiture et la fable
 1275 Sont en ce, ce me semble, acordable,
 Car Dieux, pour les iniquités,
 Pour les vices, pour les viltés,
 Pour les abhominacions,
 Pour les malles corrupcions,
 1280 Pour les ordures des pechez
 Dont le monde estoit entechés,
 Plut ·xl· jours de randon.
 Si fist coure au monde a bandon
 La mer, qui tel deluge doune
 1285 Que ou monde ne remaint persoune, [11rb]
 Fors seul Nouel et sa maisnie
 Qu'il mist en l'arche en Armenie.
 Quant li deluges fu passés,
 Ariva l'arche ou entassés
 1290 Furent des vives creatures
 ·i· et ·ii·, selons leur natures,
 Pour le monde arieres peupler. *
 Or vous diray que senefie
 Ceste fable que avés oÿe,
 1295 Qui de Pira fait mencion,
 Comment elle et Dancalion
 Des pierres que tres eus gitoient
 L'umain lignaige restoroient.
 Voirs est qu'en generacion *
 1300 Humaine convient mistion

Variantes : 1273 comperissoient] y perissoient Z²¹ 1274 Saint] sainte Z²¹
 1275 en ce] e. c. *déplacé devant* acordable Z²¹ 1277 Pour les viltes (viltes *biffé*
horreurs suscrit Z²) pour les viltez Z²¹ 1290 vives] viuans Z²¹ 1292 arieres peupler]
 repeuplier Z²¹ 1299 generacion] gernacion Z⁴ 1300 mistion] misticion Z¹

Versification : 1275 *Vers irrégulier* 1292 *Vers orphelin* Z

Charnelle d'omme et de femme ensemble.
 Si convient qu'endui, ce me semble,
 S'acordent de euvre et de vouloir,
 Et gitant germe, ou ja nul hoir
 1305 Ne pourroit avoir autrement.
 Quant li homs plus principalement
 Habonde en euvre et en delit,
 Com li naturieux le dit,
 Lors est en ceste engendreüre
 1310 Formés homs, par droite nature,
 Mes se la femme plus s'avance
 Et plus fort habonde en semence
 Et ou delit de l'assemblee,
 Adonc est la femme engendree.
 1315 Pour la gent qui est male et dure
 Et faite de male nature,
 Faint la fable que ceus gitoient [11va]
 Les pierres, quant ceulx engendroient.
 Si com la fable le retrait,
 1320 Furent les gens de perre trait
 Au get Pirra et Dencalion;
 Et de ce vint l'extraccion
 Et la durescé des corages,
 Et ainssi crut l'umain lignaiges.
 1325 Si fu d'eux toute gent attraitte.

Variantes : 1301 et de femme] et femme Z²¹ 1302 qu'endui] quau duy Z¹ quen
 dieu Z² 1309 ceste engendreüre] cest engendrure Z²¹ 1314 femme] fille Z²¹
 1322 l'extraccion] lez staccion Z¹ 1325 mq Z²¹

Versification : 1301 *Vers irrégulier*

TRANSLATEUR RACONTE DE LA BIBLE.

L'histoire qui de Bible est traite
 Si dist que tout l'umain assens *
 Yssi de Noé et de ses enfans.
 De ceulx vint la royal ligneie
 1330 Dont Jhesus prist cher en Marie.
 De Jaffet vindrent li payen
 Dont sont venu li crestien.
 Ly Chananee de Chain vindrent,
 Et maint qui fausse loy maintindrent.
 1335 Cam fu celui qui gaba Noé, *
 Son pere, quant nu l'ot trouvé
 Dorment tout nu et enbeü *
 Du nouvel vin qu'il ot beü,
 Si fu enyvres et surpris :
 1340 N'avoit pas le buvrage apris.
 Nouvellement avoit plantee *
 La vigne et la boisson tastee,
 Si fu tous espris en buvrage.
 Pour ce que Chan au dur courage
 1345 Gaba son pere et escharni,
 Quant nu le vit et desgarni

Leçons rejetées : 1329 ceulx] *corrigé d'après Z²¹ sept Z³⁴* 1339 enyvres] *corrigé d'après Z²¹ eu conuers Z³ en conuers Z⁴*

Variantes : 1326 L'histoire] Istoire Z¹ 1327 tout l'umain] touz luman Z¹ toust humain Z² 1328 Noé] eaue Z⁴ ; de ses enfans] des siens Z²¹ 1329 ligneie] lignee Z¹ lignie Z² 1332 Dont moult deuindrent crestien Z²¹ 1342 tastee] temptee Z²¹

Versification : 1328 *Vers irrégulier* 1335 *Vers irrégulier*

De roube endroit le genitoire, [11vb]
 Fist Noé premiers brayes faire.
 Chan fu clerc. Tant estudia
 1350 Que l'art d'enchantment trouva.
 Les sept ars liberaux ensemble
 Dist l'en qu'il trouva, ce me semble.
 S'il ne les trouva toutevoie,
 Si trouva il l'art et la voie
 1355 Par quelles furent retenues
 Que en deluge ne sont perdues.
 Ains que Dieu sur terre envoiait
 Le deluge qui tout noiait,
 Cham sept piliers de mabre fist
 1360 Et sept de tieulle ou il escrist
 Les sept sciences qu'il avoit.
 Pour ce le fist que il savoit
 Que ·ii· temps yerent a venir,
 Que ly mondes devoit finir
 1365 Par eaue et par feu. Ne vost mie
 Que sa science fust perie ;
 Et pour ce qu'elle ne perist
 Ou marbre qui pas ne pourist
 Pour estre en eaue longuement,
 1370 Pour doubte d'evex jugement, *
 Escrist des sept sciences l'art
 Et en tieulle, quar feu ne l'art.
 Ains tant plus y est, tant plus dure
 Et plus est seche et plus est dure.
 1375 Si l'escrist pour duire a memoire.
 Celui Cham, si com dist l'istoire,
 Zoroastan l'apelloit on.
 En son lignaige ot un felon. [12ra]

Variantes : 1351 Les sept ars liberaux] Les art liberaux (-1) Z²¹ 1354 la voie]
 les voyes Z² 1361 sept] mq Z¹ 1370 d'evex] de neufs Z²¹ 1374 mq Z²¹
 1376 si com] comme Z²¹

Nambrot ot nom et telle envie
 1380 Avoit d'aquerre seignourie
 Que sur tous ceus de son endroit
 Voust seignourir, fust tort ou droit.
 A Nebrot preignent exemplaire
 Ceux qui seignourie seust plaire.
 1385 Cellui premiers en ot envie.
 Sur chascuns avoit seignourie.
 Celui ot premiers de Babiloine
 La seignourie et le demaine.

CY PARLE LE TRANSLATEUR DE CE LIVRE DE
NAMBROT ET DES BABILONIENS.

Or vous diray coment avint
 1390 Que Nambrot sires en devint.
 Assur fu filz Sam, si fu sire *
 De Caldee et la dist 'Assire'.
 D'Assur vindrent Assiriens.
 Assure fu Babiloniens,
 1395 Si en deust avoir la seignourie,
 Mes Nembrot plains de felounie
 Par sa force s'en herita.
 Seigneur s'en fist, si l'en gita.
 Assur ala hors en Caldee,
 1400 Si fu sires de la contree,
 Et Nambrot Babiloine tint

Variantes : 1381 ceus] *mq* Z¹ 1383 preignent exemplaire] *premierement splanne*
 (?) Z¹ 1384 qui] a *suscrit* qui Z² ; seust] *sceust corrigé en* peust Z²

Versification : 1387 *Vers irrégulier* 1395 *Vers irrégulier*

Et son regne lonc temps maintint.
 N'ot pas nom Babiloine enquore, *
 La fu la tour Babel assisse, [12rb]
 1405 Par son conseil et par s'enprise.
 Du regne aus Babiloniens
 Fu roy Belus li anciens,
 Après la mort Nambrot son pere.
 Mout ot en lui fier emperiere.
 1410 En Assire ala gueroier,
 Et tant cuida le forçoier *
 Qu'il en eüst la seignourie.
 Si en conquist une partie,
 Mes en pou d'eure après mourir. *
 1415 Nunus, son filz, l'aseignouri
 Et tuit li roy assirien
 Si furent Babilonien
 Et Caldé de lui seul tenant.
 Mouller ot noble et avenant,
 1420 Qui fu Semiramis nomee.
 Mout fu prisee et renommee
 Et Nunus fu de grant renom.
 Cham, qui Zoroastes ot a nom,
 Filz Noé qui enquore estoit vis, *
 1425 Un roy de Braccie, ce m'est vis, *
 Vainqui Nunus et par maistrise
 A la terre de Braccie aquisse.
 Nunus controuva lez ydolles
 Qui les gens mescreans et folles

Variantes : 1403 enquore] alore Z²¹ 1411 cuida le forçoier] la cuida forcoier
 Z²¹ 1415 l'aseignouri] la seignorie (-e *final corrigé en t* Z²) Z²¹ 1419 ot] et Z²¹
 1423 Cham] tant Z²¹ ; a nom] nom Z²¹ 1425 roy] *mq* Z²¹ 1426 et par
 maistrise] per (sa *suscrit* Z²) maistrise Z² (-1) Z¹ 1427 A la terre] La terre Z²¹ ;
 aquisse] a acquise Z²¹

Versification : 1403 *Vers orphelin* Z³⁴ Ains ot nom chams semar encore Z²¹
 1423 *Vers irrégulier* 1424 *Vers irrégulier* 1425 *Vers irrégulier* 1427 *Vers*
irrégulier

- 1430 Reverence et houneur pourtoient
 Et pour damedieux lez tenoient.
 Nunus, quant roy Belus fu mort,
 Ot tel tristece de sa mort
 Que bien cuida vif enragier.
- 1435 Pour sa dolour asouagier
 Fist une ymage a la semblance
 Du mort, si l'ot en reverence [12va]
 Si com son pere, s'il fust vis.
 La gent du regne, ce m'est vis,
- 1440 L'ounoroient pour son amour
 Et plus assés pour sa cremour.
 'Ydolle' ot nom en son lengage,
 C'est a dire 'Beli l'ymage'.
 Se aucuns a l'ydolle feïssent, *
- 1445 Pour quel que forffet qu'il feïssent,
 Il estoient a garison,
 Sens doubter ne mort ne prison.
 A celui prindrent exemplaire
 Plusieurs a telz ydolles faire.
- 1450 Ydolles ainssi les nomoient
 Et devine honneur leur pourtoient.
 A cest examplaire ensement
 Fist on un establissement
 Que l'eglise tient orendroit,
- 1455 Que se aucuns, a tort ou a droit,
 Estoit d'aucuns cas appelez,
 Dont il pourroit estre afolés
 Ou livrés a mortel justice,
 S'il s'en peut foïr a l'eglise,
- 1460 L'eglise l'en doit guarentir,
 Sens mort et senz tourment souffrir.

Variantes : 1431 damedieux] dame *biffé* sire *suscrit* dieu Z² 1438 pere, s'il fust vis] *pensi fust vis* Z¹ 1444 feïssent] *foïssent* Z² 1449 telz ydolles] *telle ydoles* Z²¹ 1452 cest] *tel* Z²¹ 1460 l'en doit] *sen doyt* Z¹

Or fu après Ninius mort.
 ·i· filz avoit qui puis sa mort
 Tint le royaulme en herité
 1465 De Babiloine la cité.
 Celui estoit filz Semiramis.
 La roïne a lors conseil mis
 Qu'el ne perdist sa seignourie.
 Tant fait qu'a son filz se marie. [12vb]
 1470 Ne voust qu'autre femme prist
 Que sur soy autre royne fist.
 Roïne fu comme devant,
 Si seignouri communement.
 Bien ot la terre maintenue,
 1475 Mout a Babiloine acreeüe.
 Semiramis, qui bien fu duite,
 L'enclost de murs et de tieulle cuite.
 Bien maintint Babiloniens.
 Avoir y pot autres moiens *
 1480 Plusieurs, dont ge ne fois memoire.
 Amiraphel, com dist l'istoire,
 Fu ja de Babiloine rois,
 Et tant fu creuus, li desrois,
 Et tant desiroit seignourer,
 1485 Que chascun vouloit mestroier
 Et ses voisins metre soubz piez,
 Ou par force ou par amistiés.
 A la parfin fu roy et sire
 Sur tous de la terre d'Assire.

Leçons rejetées : 1473 communement] *corrigé d'après Z²¹ mq Z³⁴*

Variantes : 1462 mort] a mort Z²¹ 1467 La roïne a lors conseil] La roine conseil
 at Z²¹ 1471 Que] Ne Z²¹ 1474 Bien ot] Moult a Z²¹ 1475 Noblement et
 bien creue Z²¹ 1476 Babilone comme bien duite Z²¹ 1477 Celle lenclost de
 tielle cuite Z²¹ 1483 li] et Z²¹

Versification : 1466 *Vers irrégulier* 1470 *Vers irrégulier*

DES ·v· CITÉS QUI FURENT PARFUNDEES PAR LA
VENGANCE DE DIEU.

- 1490 En Sodomois ot ·v· cités
Plaines de vilz iniquités :
Ce fu Gomore et Sodoma *
Et Senoïs et Adama ;
L'autre Sejour on appella.
1495 Ces ·v· furent d'une commune.
Un roy il avoit en chascune
Qui princes estoit d'Elamite,
Qui seignourist li Sodomite,
Et ·xii· ans treü li paierent. [13ra]
1500 Au ·xiii· an li denoierent,
Si ne lui vouldrent obeïr
Ne du treü leissier joïr.
Quant Thideus d'Elamitte a veu *
Qu'il lui refusent son treü,
1505 D'irë et de desdaing espris
Le roy de Babiloine a pris,
Les roys de Ponto et de Gent.
Ces ·iii· rois et toute leur gent

Leçons rejetées : 1490 rubr. *corrigé d'après Z⁴ absence de marque de rubrique*
Z³

Variantes : 1494 Lautre segor auoit nom 1494a Deces cites est grant
renon Z²¹ 1495 Ces ·v·] (Car *ajouté dans la marge* Z²) Tout (Tout *corrigé en* Tous
Z²) furent Z² (-1) Z¹ 1496 Un roy il avoit] Ung roy (y *suscrit* Z²) auoit Z² (-1) Z¹
1498 Qui seignourist li Sodomite,] Qui seignorisait s. Z²¹ 1502 Ne du treü] Ne de
luy treu Z¹

Versification : 1494 *orphelin* Z³⁴

Mena sur les ·v· gueroier.
 1510 Ne pourent contre eux forçoier
 Les Sodomes qui le pis eurent. *
 Maint en blecerent et occirent,
 Maint en chacierent, maint en prirent.
 Gens et touz leurz biens conquesterent,
 1515 Et Lot o les pris enmenerent
 Et toute sa possecion,
 Qui lors avoit la mession.
 Quant Abraham sot la nouvelle
 Que Lot fu pris, pou li fu belle.
 1520 Pour lui secoure ot asamblé
 Grant gent, une nuit, en emblé : *
 A telz par mort, a telz par prise.
 L'autre s'enfuit, mes tout leur prise *
 Leur a rescousse, et sans mahaing
 1525 Ramena Lot a grant gaaing.
 Lors Abraham a ceur loyal
 S'en retourna par Val Royal *
 Droit a Solime ou a Salem,
 Mes puis ot non 'Jherusalem'
 1530 La cité ou 'Jherozolime'.
 La douna Abraham la deisme [13rb]
 De quant qu'il avoit conquesté
 Au grant prestre de la cité.
 Melchisedec ot nom le prestre,
 1535 Qui de Salem fu roy et maistre.
 La gent com bon roy gouvernoit
 Et com bon prestres enseignoit.

Leçons rejetées : 1514 conquesterent] corrigé d'après Z⁴ coquesterent Z³ conquirent Z²¹

Variantes : 1511 eurent] yrent Z²¹ 1512 blecerent] placierent Z¹ 1513 prirent] prièrent Z¹ 1514 Ceulx et tous leurs bien conquirent Z²¹ 1517 mq Z²¹ 1521ab Sur le roy abraham courru / Et lot a tantost secourru Z²¹ 1521 en emblé] ensamble Z²¹ 1529 Mes] Qui Z²¹ 1536 gouvernoit] conuèrent Z¹

Si com j'ay en escript trouvé,
 Se fu Sem, le filz Noé, *
 1540 Qui vivoit pour le temps de lore
 Et vesqui puis lonc temps enquore.
 Si fu sains homs et sens malice,
 Si faisoit le devin office
 En l'ouneur du grant roy saintisme,
 1545 Si douna Abraham la disme.
 De la sont les dismes venues
 Que Sainte Eglise a puis tenues,
 Ellë ou les siens avoué. *
 Par Abraham furent trouvé
 1550 Les deismes et Abel, sens malice, *
 Avoit controuvé la premissse.
 Abraham au roy des Sodomes
 Rendi son avoir et ses armes
 Et quant qu'il ot sur lui conquis.
 1555 Avoir ne vieult ainssi aquis.
 Puis fondi Dieu lez ·v· cités,
 Pour les abominabletés
 Des vilz pechez que ceulz fasoient
 Qui es ·v· cités habitoient.
 1560 En soffre et en betum ensemble
 Ardi les ·v· cités ensemble,
 Puis y fist sourdre une riviere,
 Puent et perilleuse et fiere, [13va]
 Que l'on appelle 'Morte Mer'.

Leçons rejetées : 1540 vivoit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ venoit Z³ 1551 premissse] *corrigé d'après* Z²¹ premiere Z³⁴ 1556 fondi] *corrigé d'après* Z²¹ fendi Z³⁴ 1564 Morte Mer] *corrigé d'après* Z⁴² mortamer Z³ marte mer Z¹

Variantes : 1539 Noé] noel (-l exponctué) Z² 1544 saintisme] sainctiesme Z²¹
 1548 avoué] aboue (*biffé et corrigé en* auouez Z²) Z²¹ 1550 et Abel] abel Z²¹ 1552 Sodomes] somes (-l) Z¹ 1559 es] les Z²¹ 1560 betum] begun Z¹ 1561 les] le Z¹ 1562 sourdre] fondre (·?) Z⁴

Versification : 1539 *Vers irrégulier* 1550 *Vers irrégulier*

- 1565 Trop fait le peché a blasmer
 Pour quoy l'ire et la Dieu vengeance
 Vint sur lez filz de defaillance. *
 De ses ystoires vous lairay
 Et des fables vous retrairay,
 1570 Si comme Ovide le recite.
 La fable ay recordere et dite
 Qui raconte des pierres dures
 Qui prindrent humaines figures
 Au giet Pirra et Dancalion.
 1575 Or fait la fable mencion
 Que la terre moiste et relante, *
 De son gré, senz nulle autre entente,
 Ces autres bestes concrea,
 Car puis que le soleil raya, *
 1580 Qui sur la moisteur s'estendi
 Et la terre o ses raiz fendi,
 Toutes choses se concreerent
 Et pou a pou se confermerent
 En la fourme que chascune a,
 1585 Si com nature lui douna,
 Car, tout soit l'eaue au feu descorde,
 Quant ces ·ii· sont en une corde *
 Et la chaleur est assemblee
 Avec la moisteur atrempee,
 1590 Lors est monteplacions
 De tous fruiz et de touz faons.

Variantes : 1566 la] le Z⁴ 1569 retrairay] retracteray Z² 1579 raya] reia Z¹
 rea Z² 1584 chascune] chacun Z⁴²¹ 1585 lui] leur Z¹ lur ou luy *exponctué* Z²
 1586 feu] mq Z⁴

COMENT PHITON LE MERVILLEUX SERPENT NESQUI,
COMENT PHEBUS L'OCCIT.

Aprés le deluge nasqui [13vb]
Phiton qui, tant comme il vesqui,
Fist male persecucion
1595 A toute humaine extraccion.
Phiton fu serpent meruilleux,
Fier et felon et orgueilleux
Et si grant qu'il tenoit d'espace
Plus que en ·ii· arpens n'ot de place.
1600 Phebus l'occist a ses saetes
Qu'il li a auques toutes traites.
N'onques adonc premierement
N'avoit trait qu'a lui seulement,
Fors a cerfs ou dains ou chevriaux, *
1605 Ne ses saetes, ne cariaux.

LA FABLE COMENT PHEBUS AMA DANÉ ET COMMENT
ELLE DEVINT LORIER.

Se nul quiert pourquoy et coment

Leçons rejetées : 1606 rubr. *corrigé d'après Z²¹ absence de marque de rubrique*
Z³⁴ 1606 Dané] *corrigé d'après Z⁴²¹ Dan Z³*

Variantes : 1595 extraccion] extacion Z¹ 1599 arpens] apens Z²¹ ; n'ot] nont
Z⁴ 1602 premierement] pmierement Z⁴ 1603 lui] mq Z¹

Le lorier vint premierement,
 Je le diray senz nul demour.
 Damé fu la premiere amour
 1610 Ou Phebus mist oncques sa cure.
 Il ne l'ama pas d'aventure,
 Si com tesmoigne la matire,
 Mes par la vengeance et par l'ire
 Du dieu d'amours qui le haoit.
 1615 Cupido jadis se jouoit,
 Com enfes plains d'enveisure, *
 Si metoit s'entente et sa cure
 A ses saetes empaner,
 Pour les amoureux asener. [14ra]
 1620 Un arc et un terquoyz tenoit
 Plain de dars, si se contenoit
 Par noblece mignotement.
 Apollo, qui nouvellement
 Ot occis Phiton le serpent,
 1625 Lui dist par responce : « A quoy pent *
 Cilz ars a ton col ? Effes, di !
 Mé le jus, ge tel contredi,
 Et les saetes ensament.
 Ne t'aferent tielx garnement,
 1630 Car trop te voy foible senz faille.
 Il m'avienent mieux. Moy les baille
 Qui plus suis fors et mieux sai traire.

Leçons rejetées : 1616 d'enveisure] *corrigé d'après* Z²¹ de maisure Z³⁴

Variantes : 1612a Ainsi que on doit samie eslire *ajouté dans l'interligne* Z²
 1612 la matire] la matiere (*corrigé en* le scripture Z²) Z²¹ 1616 Com enfes] Comment
 enfans Z²¹ 1618 empaner] apanner Z²¹ 1620 terquoyz] torquoyz Z⁴ 1625 re-
 sponce] ramposne Z²¹ ; pent] pens Z⁴ 1626 Effes, di] col offendi (*biffé et corrigé*
en pour quoy di Z²) Z²¹ 1627 tel] tel (-l *exponctué*) Z² ; contredi] contrendi Z¹
 1629 Ne t'aferent] Ne t (-t *souligné*) afferent (a *suscrit*) Z²

Versification : 1616 *Vers irrégulier*

Je occis de mes fleches naguaire
 Phiton le merveilleux serpent
 1635 Qui tenoit de terre un arpent.
 Ne dois arcs ne fleches tenir,
 Mes moy en laissiés convenir.
 Bien souffisance dois avoir,
 Se pour fole amour esmouvoir,
 1640 Te lais pourter brandons et foelles. *
 N'est pas drois que a moy t'apareilles. »
 Cupido desdaingneusement
 Ly respondi : « Prochainement
 Te feray ma force asavoir.
 1645 Si te pourras apercevoir
 Se ma saiete puet parcier !
 Je te cuit si griefment blecier
 Qu'a painë yert la playe saine.
 Ce la tiene fleche est certaine,
 1650 La miene est boune et bien ataint.
 Quel forsenerie te tient * [14rb]
 Que tu vers moy te comparages !
 Ta vertu ne tes vaselaiges,
 Ta proësse et ta dignité,
 1655 Ta valeur et ta deïté
 Ne s'apareillent point aus moies.
 De tant vieulz ge bien que tu m'oies,
 Car d'autant com as valeur graindre
 Que les bestes est elle maindre
 1660 De ma valeur et de ma gloire.

Variantes : 1636 *mq* Z¹ 1639 Se] Ne Z⁴ 1640 Te lais pourter] Telle
 pourter Z¹ Tela *exponctué* pourtes (*corrigé en* Tu portes) Z² ; foelles] fauelles Z¹ fouailles
 Z² 1645 te] tem Z¹ 1648 yert la playe saine] yer la paie saine Z¹ saine yert la
biffé (sera *suscrit*) plaie saine Z² 1651 Quel forsenerie te tient] Quelle (-le *exponctué*)
 forcenerie tetaint Z² 1654 ta dignité] tes dignites Z² 1656 s'apareillent] sapareille
 Z² sapareilles Z⁴ 1658 graindre] grande Z⁴

Tu n'es pas mes pars, c'est la voire. »
 Atant Cupido s'en vola
 Sus Parnasus, si s'asist la.
 Au terquoys a .ii. fleches traites
 1665 Qui diversement furent faites.
 Trop diverse estoit leur façon,
 Divers estoient li bougon. *
 Ly panon furent, ce me semble,
 D'or plus fin que nul or d'Arable.
 1670 Trenchant fu le fer plus que acier, *
 Pointe agüe pour mieux percier
 Fu l'une des fleches. La pointe
 Si fu bien faite droite et cointe.
 Nuls n'est de celle fleche poins
 1675 Qu'amer ne lui faille a tous poins.
 L'autre fleche est torse et noeuse,
 Laide et malfaite et eschardeusse. *
 Ly bois est de haineuse escorse,
 Le fer de despiteus reproche.
 1680 Tous est de haïne entachiés *
 Qui de celle fleche est touchés.
 De celle haïneusse pointe
 A le dieu d'amours Damé pointe, [14va]
 Si que puis ne vost estre amie.
 1685 Phebus refiert, mes ne l'a mie
 De celle ferus ne bleciés,
 Ains jusques au cuer trespercié
 De la fleche amoureuse et cointe.
 Or veut que Dané soit s'acointe,
 1690 S'il la puet a s'amour atraire,

Leçons rejetées : 1661 mes] *corrigé d'après* Z²¹ me Z³⁴ 1680 entachiés] *corrigé d'après* Z²¹ ouceches Z³ oucehes Z⁴

Variantes : 1661 Tu n'es] Te nest Z¹ ; la voire] la voir Z¹ 1667 bougon] bougion Z²¹ 1668 Ly panon] Li pans (-l) Z¹ 1669 d'Arable] daralx Z¹ 1687 Ains] Ains la (+l) Z¹

Mes Dané n'a d'amours que faire.
 Plus li plaist par le bois tracier
 Pour les sauvesines chacier.
 N'a que faire de druerie,
 1695 Tout son cuer met en venerie.
 Vierge veut estre et venaresse, *
 Comme Diane, sa meistrece.
 Elle avoit sa crine bandee
 Et sur ses espauls gitee.
 1700 Maint la quierent par mariage,
 Mes elle fu de si fier courage
 Que en nul ne vouloit son cuer metre,
 Ne sa virginité malmetre.
 Si ne veust estre mariee.
 1705 Souvent l'a requise et prie
 Son pere que baron presist.
 Se dist : « Fille, se Dieux m'aïst,
 Mieux te vausist baron avoir
 Dont tu eüssiés aucun hoir ».
 1710 Mes la belle het mariage
 Et veut garder son pucelage ;
 De honte li rougist la face.
 Son pere estroitement enbrace,
 Si lui dist : « Pere, je n'é soing
 1715 De mari prendre ne besong. [14vb]
 Pour Dieu, moy laisiés vierge vivre
 Et ma dame Diane ensuivre. »
 Le pere l'agree et ottroie,
 Et dist : « Fille, bien le vouldroie,
 1720 Mes griefve chose est, ce me semble,

Leçons rejetées : 1698 crine] *corrigé d'après* Z²¹ crie Z³⁴ 1710 het] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ et Z³

Variantes : 1696 venaresse] vaneresse Z¹ 1718 l'agree] lagre Z¹

Versification : 1701 *Vers irrégulier*

- Belle femme estre et chaste ensemble.
 La grant beauté de ton viaire
 Est moult a ton propos contraire. »
 Ainssi le pere li espont,
 1725 Mes la pucele lui respont :
 « Vierge suis et vierge seray.
 Ja pour ma beauté ne leyray ». *
 Phebus art plus que feu en paille,
 Tant l'engoisse, tant le travaille
 1730 L'amour Dampné, qui tant est belle.
 Aime et desire la pucelle,
 Si vet portant sa folience,
 Par confort de vaine esperance.
 Esperance est de grant confort. *
 1735 Ceste fait home souffrir mort
 Et ne le lait toute sa vie
 Que ne li tiegne compaignie,
 Se n'est aucuns maleürés
 Qui de Dieu sont desesperés.
 1740 Bon fait boune esperance avoir,
 Mes celui n'est pas de grant savoir
 Qui veut en folë esperance *
 Senament metre sa fiance.
 Celle esperance fait foller
 1745 Phebus, qui ne puet saouller
 D'esgarder Dampné, quant la voit.
 « He, Dieux, dist il, quel cheveleure, [15ra]
 Se pignee estoit par mesure ! »

Leçons rejetées : 1723 moult] *corrigé d'après* Z⁴²¹ most Z³ 1729 le] *corrigé d'après* Z²¹ la Z³⁴

Variantes : 1723 Est] Et Z⁴ 1727 ne] ne le Z¹ 1731 desire] desir Z²¹
 1735 Ceste] Cy Z¹ Cest Z² 1736 le] la Z² 1738 n'est] nest *corrigé en* ne sont
 Z² ; maleürés] maleurux Z¹ maleureulx (-eulx *biffé*) Z² 1743 Senament] Seulement
 Z²¹ Senament Z⁴ 1748 pignee] pigne Z⁴²¹

Versification : 1741 *Vers irrégulier*

- Plus ly est des yeux flamboiens *
 1750 Qui sont vair, biaux, doux et rians.
 Si voit sa bouche petitete
 Qui pour baisier semble estre faite,
 Mes li veoirs ne souffit mie :
 Trop la vosist avoir baisie.
 1755 La face avoit blanche et roisine,
 Qui semble rouse et fleur d'espine.
 Voit la poitrine, voit le col,
 Qui sont fait pour amuser fol,
 Ses loncs dois et ses blanches mains,
 1760 Ses bras loncs et drois et plains, *
 Ses beaux costés que elle avoit.
 Trop tint a bel quant qu'il en voit.
 Au remirer met grant estude,
 Et plus est bel, si come il cuide,
 1765 Le remenant : il ne voit mie
 La cher qu'elle a blanche et dougee,
 Ces mamelles qu'elle a duretes,
 Poingnans, rondes comme pometes.
 La belle a mis ailleurs s'entente
 1770 Et fuit plus tost que vent ne vente ;
 N'a de son acointance cure.
 Phebus dist : « Doulce creature,
 Dampné, chiere amie, enten moy !
 Pourquoi me fuis ? N'ayes effroy.
 1775 Je ne suis pas tes anemis,
 Ains suis tes vrais loyaux amis.

Leçons rejetées : 1751 petitete] *corrigé d'après* Z⁴²¹ petite (-1) Z³ 1755 roisine] *corrigé d'après* Z²¹ cosine Z³⁴

Variantes : 1761 Ses beaux costés] Les (*corrigé en* Le Z²) biaux (gentilz corps *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 1764 Et plus est belle si (si *biffé* Z²) come il cuide Z² (+1) Z¹ 1766 dougee] dougie Z²¹ 1772 Doulce] dombce Z¹ 1776 loyaux] loial Z²¹

Versification : 1760 *Vers irrégulier*

Je n'ay tallent de toy mal faire.
 S'a m'amour te povoie attraire,
 Je me tenroye a bien paiés.
 1780 Trop est li miens cuers esmaiés.
 Grant paour ay que mal te faces : [15rb]
 Je voy ses santes et ces places
 Par ou tu vas plains de chardons
 Et d'espines. Car retardons
 1785 Nostre erre et queur plus bellement.
 Je te suivray plus coïement.
 Toutefois enserche et enquer
 Qui je suis, qui t'amour requier.
 Apoir se seras moins grinfaigne.
 1790 Ne suis pas vilain de montaigne.
 Ytant vueil je bien que tu saches :
 Je ne gar pas berbis ne vaches.
 Folle, tu ne me cougnis mie,
 Qui ne daingnes estre m'amie!
 1795 Roy suis et sire de Claros, *
 Roy de Delphe et de Patheros,
 Et de Thenedos ensement.
 Se tu reffusses tel amant,
 Tu n'es pas saïges, ce m'est vis.
 1800 Je suis filz au grant dieu Jovis
 Et soleil qui tout enlumine,
 Si ay trouvé l'art de medicine
 Et tout le povoïr de phisque
 Et si ay trouvé l'art de musique.

Leçons rejetées : 1785 erre] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 1781 faces] fasse Z¹ 1784 Car] car *biffé* donc *suscrit* Z² 1785 queur] cuer Z²¹ 1786 suivray] seruiray Z⁴ 1789 se] tu Z²¹ 1796 de Delphe] delphe Z⁴¹ 1797 ensement] ensienant Z¹ 1801 Et soleil] Et (*biffé* Z²) le conseil Z² (+1) Z¹ 1802 Si ay] S (S *biffé* Z²) ai Z²¹

Versification : 1802 Vers irrégulier 1804 Vers irrégulier

- 1805 Ma fleche est boune et ataignans,
 Mes cellë est trop plus poignans *
 Qui m'a navré soubz la poitrine.
 Je cougnois d'erbe et de racine
 Toute la force et la nature,
 1810 Et la chaleur et la froidure,
 Mes pour herbe ne pour poison,
 Ne pouroie avoir garison
 De la plaie d'amours que sens. [15va]
 Ma sapience et mes grans sens
 1815 A tous malades a mestier,
 Mes moy seul je ne puis aider. »
 Ainssi dist Phebus a s'amie.
 Souvent avient, je n'en doubt mie,
 Que telz aide et conseille autrui
 1820 Qui ne set pas conseiller lui,
 Et, puis que home est d'amour espris,
 Ja tant ne sera de grant pris,
 De grans sans ne de grans mours *
 Qui n'asotisse pour amours.
 1825 Amours les plus saiges asote.
 Les plus savans n'i voient goute,
 Si ne se sevent conseiller.
 Trop me puis d'amours mervillier
 Dont vient ne que ce peut estre *
 1830 Qu'amours fait les plus sages paistre,
 Puis que le tient pris a sa corde. *
 Ainssi com la fable recorde,

Variantes : 1806 trop plus poignans] trop (fort *suscrit* Z²) poignans Z² (-1) Z¹
 1815 tous] toulz Z⁴ 1816 je ne puis] ie *biffé* ne (me *suscrit*) puis Z² 1817 *mq*
 Z²¹ 1823 grans mours] si grans mours Z²¹ 1827 conseiller] conseiller (-r- *souli-*
gné) Z² 1828 mervillier] meruilliers Z² 1829 vient] v. *biffé* viennent *suscrit* Z²
 1831 que] que les Z⁴

Versification : 1823 *Vers irrégulier* 1829 *Vers irrégulier*

Prioit Phebus et plus deïst,
 S'il fust qui volentiers l'oïst,
 1835 Mes Dampné de sermon n'a cure.
 Ainçois fuit, quar point ne s'aseure,
 Si le laisse tout estahi. *
 Lors plus durement s'esbahi,
 Car trop li doubla sa beauté,
 1840 Pour le travail de s'iniausté.
 Dampné courroit contre le vent
 Qui lui reboursoit mout souvent
 Sa robe, et ses genous paroient
 Qui gras et blans et tendre estoient. [15vb]
 1845 Ces cheveux blons et fambloient *
 Li vont tres son dos voloiant.
 Phebus voit qu'il pert sa priere,
 Car la belle en nulle maniere
 Ne li veut son cuer otroier.
 1850 Ne vost plus entendre a prier,
 Ains la suit de vollenté preste,
 Si comme amours lui amouneste.
 L'esperance et le grant desir
 Qu'il a d'acomplir son plaisir
 1855 Lui dounent force et bon tallent
 De bien coure; il ne va pas lant,
 Ne la belle ne va pas lante,

Leçons rejetées : 1834 S'il] *corrigé d'après* Z²¹ Celui Z³⁴ 1847 priere] *corrigé d'après* Z⁴²¹ pere Z³ 1853 le] *corrigé d'après* Z⁴²¹ la Z³ 1856 va] *corrigé d'après* Z²¹ la Z³⁴

Variantes : 1833 Prioit] De *ajouté dans la marge* prioit Z² ; plus] puis Z¹ ; deïst] dist Z²¹ 1835 n'a] *mq* Z¹ 1837 estahi] esbahi Z⁴²¹ 1840 s'iniausté] *biffé et corrigé en* feaulté Z² 1845 Mais sez cheueulx blons (plans Z¹) Z²¹ ; et fambloient] flamboient Z¹ flambloioient (-oi *exponctué*) Z² 1846 Li] Qui Z²¹ ; vont tres] v.t. *biffé et corrigé en* desriere Z² 1850 a prier] ou preier Z¹ ou prier Z² 1851 de] de *biffé et corrigé en* en Z²

Comme celle a qui pas n'atallente
 De perdre sa virginité :
 1860 Paour li doune ysnelleté.
 Celle le fuit, et celui la chace.
 Oncques ne veistes si fort chace
 D'un lievre et d'un levrier a plain.
 Phebus estrive tout de plain
 1865 A la pucellë atraper,
 Et celle estrive d'eschaper.
 Toutedfoiz plus est poïssans,
 Plus legier et plus engoissans
 Phebus, qui a d'amours l'aïe.
 1870 Tant fort a la belle envoïe
 En continuant son propos
 Qu'il ne lui laisse avoir repos.
 Pou s'en faut qu'au os ne la touche,
 Et au soufflement de sa bouche
 1875 Soufflent les crins de la pucelle. [16ra]
 Lors prist a appeler la belle,
 Qui vit que ne pavoit durer
 Et le grant travail endurer.
 Le courre l'a lassee et vaincue ;
 1880 Mout craint a estre corompue.
 De paour tremble et s'esbahi.
 Vit les ondes de Peneï

Leçons rejetées : 1858 n'atallente] *corrigé d'après* Z²¹ na tallent Z³⁴ 1873 qu'au]
corrigé d'après Z⁴²¹ quant Z³

Variantes : 1858 Comme] Comme (-me *exponctué*) Z² 1861 le fuit, et celui] sen fuit
 et cil Z²¹ 1867 plus est poïssans,] trop *suscrit* plus est puissans Z² 1875 Soufflent]
 Seufflerent Z¹ Seusfrent Z² 1876 appeler] abeller Z¹ 1879 lassee] lasse Z²¹

Versification : 1858 *Vers irrégulier* 1861 *Vers irrégulier*

— PENEÏ EST FLEUVE EN THESALLE — *

Son pere, qui fille elle estoit.
 Phebus doubta qui la hastoit.
 1885 Lors s'escria par grant esmoi :
 « Biaux doux pere, secourés moi !
 Ha, Terre, euvre, si me transgloute,
 Ou ma face, qui a grant doubte *
 Me met d'estre a perdicion,
 1890 Change et met a perdicion. »
 A paine ot dit ce que je di
 Que tout le corps li enroidi.
 Ses ventres, qui n'iert pas ençains,
 Fu tout de tenve escorce çains.
 1895 Ses crins dorés et flamboians
 Devindrent feuilles verdoians,
 Ses bras furent en rains mués.
 Tout son corps li est tremués.
 Les piés isnaux a la meichine
 1900 Furent en terre comme racine.
 Celle fu belle avant de corps,
 En arbre est elle belle encorps.
 Phebus l'aime comme devant.

Leçons rejetées : 1901 avant] *corrigé d'après* Z⁴²¹ auenant (+1) Z³

Variantes : 1884 doubta] doutant Z²¹ 1887 transgloute] trasgloute Z¹ 1888 Ou] Et Z²¹ 1890 *mq* Z¹ 1894 tenve] tensue Z²¹ ; çains] ençains Z²¹ 1896 Devindrent] Senuiendrent Z¹ 1899 meichine] mescine Z² 1902 est elle belle encorps] elle est belle en (son *suscrit* Z²) corps Z²¹

Versification : 1900 *Vers irrégulier*

- Il sent le pis chaut et movent, [16rb]
 1905 Qui soubz l'escorce tenve tremble.
 Baisier la cuide, ce me semble,
 Mes li abres le baisier fuit.
 Phebus dist : « Puisque tant me nuit
 Fortune, que feme ne t'oy,
 1910 Mes abres seras et de toy
 Feray chapellet et corune.
 Lorier seras, et si te doune
 ·i· nom de grant nobilité,
 Pour houneur et pour digneté.
 1915 En signe d'oneur et de gloire
 Feront ceux qui aront victoire
 De toy couronnes en leur testes.
 En ses grans cours, en ses grans festes,
 Seras mes tesmoins essayie.
 1920 Ne ja ta verdeur n'iert flestrie,
 Touz jours mes te feray feullir.
 Ainssi com je ne puis vieillir,
 Vueil je que ja seche ne soies,
 Ains vueil que en toutes saison aies
 1925 Verdour de pardurable fueille. »
 L'abre enseigne que l'onneur vueille :
 Crolle la crine et si l'encline. *
 Ainsi fu par vertu divine
 Lorier premier artefiés, *
 1930 Qui puis est mout montepliés.
 Or m'esteut ceste fable expondre,
 Diray quel sens y peut respondre.

Leçons rejetées : 1929 artefiés] *corrigé d'après* Z²¹ ortefies Z³ et ortefies (+ 1) Z⁴

Variantes : 1904 Il sent] Y sent Z¹ ; movent] nouant Z¹ 1911 corune]
 coronne Z⁴²¹ 1913 ·i· nom] Nom ; de grant] de si grant Z²¹ 1916 ceux] et
 ceulx Z¹ 1919 mq Z¹ 1924 toutes saison] tous temps saison Z²¹ ; aies] soies
 Z¹ 1926 enseigne] en signe Z²¹ 1932 y] il Z²¹

- Dampné fille Peneÿ yere.
 Peneüs c'est une riviere *
- 1935 Ou de loriers grant coppie a.
 Phebus, qui par amours l'ama, [16va]
 C'est le soleil, si comme a moy semble, *
 A qui chaleur meslee ensemble
 La moisteur fait monteplier
- 1940 Cest abrë et fructifier.
 Autre sentence y peut avoir
 Par ystoire acordable a voir.
 Dampné fu une damoiselle,
 Gente, jeusne, avenant et belle,
- 1945 Riche et de grant nobilité,
 Qui vost vivre en virginité,
 Sens violer son pucelage,
 Mes la beauté de son visaige
 Esmouvoit maint a s'amour querre.
- 1950 Dampné, pour nulle rienz de terre,
 Ne s'asentist a home amer
 N'a son pucelage entamer. *
 Phebus ne la pot esmouvoir,
 Ne pour prier ne pour avoir.
- 1955 Puis si la cuida prendre a force
 Phebus, qui pour noient s'efforce,
 Car la pucelle simple et saige,
 Ains qu'elle perdist son pucelage
 Se leisast voir ençois larder.
- 1960 Si le fuioit pour soy garder

Leçons rejetées : 1944 jeusne] corrigé d'après Z²¹ mq (-1) Z³⁴

Variantes : 1937 si comme a moy semble] si comme moy (moy corrigé en me Z²) semble
 Z²¹ si comme semble Z⁴ 1940 fructifier] multiplier (-iplier *exponctué* Z²) fructifier Z²
 (+1) Z¹ 1951 amer] mesamer (+1) Z¹ a mezamer (mez- *biffé*) Z² 1959 ençois
 larder] enselle ardeur Z¹ 1960 Si le fuioit] Se lesmeut Z¹

Versification : 1937 *Vers irrégulier* 1958 *Vers irrégulier*

Que celui ne la deshonorast
 Et maulgré sien la desfleurast.
 Tant se travailla, tant coru
 La belle que en courant moru,
 1965 Ains que celui l'eust arestee.
 Soubz ·i· lorier fu enterree.
 Pour ce fu la fable trouvee [16vb]
 Qu'elle fu en lorier muee,
 Pour ce qu'elle fu vierge et pure,
 1970 Et tint son corps senz ordure *
 Et la verdeur de chasteté
 Trestout le cours de son aé.
 Si com la fable le recite,
 Fu Dampné lorier devenue.
 1975 Paneüs la tint pour perdue,
 Son cher pere, qui fille elle yere.
 Il en fist dueil de grant maniere.
 En Tesalle est, se dist la fable,
 ·i· lieu plaisent et delitable,
 1980 En ·i· bois clos de plesseüs
 En ·i· tres bel esbateüs. *
 Tempes fu le lieu appellés.
 Une montaigne est par delés.
 Pindus ot la montaigne a nom.
 1985 La riviere de grant renom
 Par se lieu delitable court,
 Peneüs, qui du haut mont sourt
 Si bruiant que tout estoune, *
 L'iaue de la riviere escume.
 1990 Tant fort ressoune l'eaue et bruit
 Que de mout haut ot on le bruit.

Variantes : [1967 la fable] la belle Z²¹ 1970 tint] maintint Z²¹ 1971 Et] En
 Z²¹ 1972 cours] corps Z¹ 1981 tres] rochs Z²¹ 1984 a nom] nom Z²¹

Versification : 1961 *Vers irrégulier* 1970 *Vers irrégulier* 1988 *Vers irrégulier*

- La fu le siege et le manoir
 Du pere qui le cuer ot noir,
 De sa fille qui lorier yere.
- 1995 La fu assise la riviere
 En fosse de roche entallie.
 Celui a des eaues la baillie
 Et des fleuves de la contree,
 Qui font y la leur assemblee. * [17ra]
- 2000 Du dueil au pere sont dollent
 Et tuit avoient bon tallent
 De lui conforter, s'il povoient.
 Ne sevent se esjoir se doivent,
 Pour Penus reconforter
- 2005 Et de sa douleur depourter.
 Chascuns endroit soy le deporte :
 Portheus, qui les peuppliers porte, *
 Et Enpherus li bruidis,
 Eridamus le vieux tardis,
- 2010 Amphrissus, qui court souefment,
 Sans s'i assemblë enement,
 Et plusieurs eaues de fontaine
 Qui la ou volenté les meine
 Courent par terre juques a mer.
- 2015 Toutes les vindrent conforter. *
 Ne fait Ynacus a blasmer
 S'il ne vint a celle assemblee.
 Li las plouroit en recellee,

Leçons rejetées : 2010 souefment] *corrigé d'après* Z²¹ sone furent Z³ soue furent Z⁴
 2014 Courent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Coment Z³

Variantes : 1993 le cuer] la cuir Z¹ le cua (?) Z² 1999 y la] ou lieu Z²¹ 2004 Penu-
 nus] penus Z⁴²¹ 2011 Sans] Eaues Z²¹ Seaus Z⁴ ; s'i assemblë] si assemblent Z²¹
 2013 ou volenté] vout volante Z¹ 2015 les] *corrigé* en le Z²

Versification : 1997 *Vers irrégulier* 2004 *Vers irrégulier* 2008 *Vers irrégulier*
 2014 *Vers irrégulier* 2015 *Vers orphelin* Z

2020 En une fosse reponue,
 Sa fille Yo qu'il ot perdue,
 Qui s'en aloit par toute terre,
 Mes il ne la savoit ou querre
 Ne oÿr il n'en pavoit nouvelle.
 Bien cuidoit morte la pucelle.

COMENT JUPITER AMA YO LA BELLE ET COMENT
 JUNO SA FEME LA MUA EN VACHE PAR JALOUSIE.

2025 Un jour Jupiter vit venant [17rb]
 Yo, la pucelle avenant,
 Sa de la Patarine riviere. *
 Son corps, son vis et sa maniere
 Mout li plot, mout li enbeli.
 2030 Sa parolle adreça a ly,
 Si dist : « Pucelle, entens a moy !
 Plus n'iras avant, se me croi,
 Mes en ce bois t'ombroieras
 Et le grant chaut escheviras,
 2035 Et compaignie te ferai
 Et par les bois te conduirai.
 Si n'aras pas a conduisour

Leçons rejetées : 2019 reponue] *corrigé d'après* Z²¹ tespoune Z³ tesponue Z⁴ 2025
 rubr. Juno sa feme] *corrigé d'après* Z⁴²¹ effacé Z³ 2025 par jalousie] *corrigé*
d'après Z⁴²¹ effacé Z³ 2037 conduisour] *corrigé d'après* Z⁴²¹ condiesour Z³

Variantes : 2020 Yo qu'il] yot qui Z²¹ 2024 Morte cuidoit la damoiselle Z²¹
 2027 Sa de la Patarine] De la paterine Z²¹ 2031 entens a moy] entemps moy Z¹
 2033 t'ombroieras] tembroiras Z¹ tenbroieras Z²

Versification : 2027 *Vers irrégulier*

Aucun vilain, aucun pastour,
 Ains aras noble compaignie
 2040 Du dieu qui a la seignourie
 De tout le monde mestroier.
 Je fois touner et fouldroier. »
 Jupiter ainsi la prioit,
 Mes la pucelle s'enfuioit. *
 2045 Loins fu ja du gué de Patarne,
 Et les grans pasturaux de Lerne
 Et les champs de Liche et Lembelle
 Avoit ja trespasé la belle,
 Quant le dieu, pour la retenir,
 2050 Fist une obscureté venir, * [17va]
 Qui la pucelle a retenue
 Et li trouble toute la veue.
 Ainssi l'a la despucellee,
 Mes pou fu la chose celee.
 2055 Juno, la femme de Jovis,
 S'en aparceut, ce m'est avis,
 Quant vit la nueë en terre. *
 Si comença Joven a querre,
 Mes ne l'a pas ou ciel trouvé.
 2060 Juno, qui l'avoit pris prouvé
 Mainte foiz en semblable fait,
 Pença que celle nuble ait fait
 Pour aucune fraude eschever,
 Car ne voit dont puisse lever
 2065 Telle nuble en droit mi le jour.
 Du ciel descendi senz sejour,
 Juno, qui vers terre s'adrece.
 Si fist despartir la nublece,

Leçons rejetées : 2067 s'adrece] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sadrecie Z³

Variantes : 2053 la] *mq* Z¹ 2057 nueë] nue Z²¹ 2058 a querre] *acquerre* Z⁴
 2062 que celle nuble ait fait] *quencelle nue afait* Z¹ *que celle nue a fait* Z²

- Pour son mari prendre en presant. *
 2070 Jupiter, qui la vit venant,
 A la belle muee en vache,
 Que Juno ne voie ne sache
 Sa lecherie et son covine,
 C'el trovast o luy la meschine.
 2075 La vache yert belle en sa maniere.
 Juno demande dont elle yere
 Ne qui l'avoit la amenee.
 Jupiter dist : « De Crete est nee ». *
 Ne ly en dist autre nouvelle.
 2080 Juno tint mout la vache a belle,
 Tout y panse elle a malvestié. [17vb]
 Joven pria pour amitié
 Que la belle vache li doune.
 Jupiter de ceste besougne
 2085 Est esbahis et trespansés,
 Son cuer est en divers pensés :
 Grief chose li est de s'amie
 Livrer es mains de s'anemie
 Ne ne li osse reffuser,
 2090 Car ne se pouroit excuser
 De sospeçon, pour riens qui soit,
 S'une vache li reffusoit.
 Oultre son gré li a dounee.
 N'est pas du tout asseüree
 2095 Juno, quant elle a sa rivaille, *
 Ains craint et mout doubte, sens faille,
 Que ses maris ne la li emble,
 Car maintes foiz l'a, se me semble,
 Repris de larrencin semblable.

Leçons rejetées : 2092 S'une] corrigé d'après Z⁴ Una Z³ Se la Z²¹

Variantes : 2074 o luy] ou lieu Z²¹ 2086 est] mq Z¹ 2088 Livrer es mains]
 Metre aux mains Z²¹ 2093 a] ay (-y biffé Z²) Z²¹ 2095 rivaille] marlle Z¹

- 2100 La vache a ·i· vachier voiable *
 Baille a garder : ce fu Argus,
 Qui ot ou chef ·c· yeux ou plus.
 Ces yeux ·ii· et ·ii· se dorment, *
 Et ces autres yeux si veillent.
- 2105 Soit pres, soit loins, soit jours, soit nuis,
 Qui qu'il plaise ou qu'il soit anuis,
 Tous jours puet la vache garder
 Et la ou elle est regarder.
 De jours la laist paistre a bandon,
- 2110 Sens enpestrail et sans landon. *
 De nuis l'empaistre et si l'estache, *
 Tout ainsi comme une autre vache. [18ra]
 La belle gist a terre dure,
 Si vit de mout pouvre pasture.
- 2115 D'erbes, de fueilles et de fain
 Peut elle repaistre sa fain.
 Eaue boeusse boit, pour voir ;
 Ne peut autre buvrage avoir.
 En malaise est de grant maniere.
- 2120 ·i· jour s'en vint sus la riviere
 Ou se souloit esbanoier. *
 Quant le lieu prist a avoier,
 L'eaue son pere vint veoir.
 Quant la prist a apercevoir,
- 2125 En l'eaue adrece sa veüe,
 Si perceut sa face cornue.
 Yo trop forment s'esbahi,
 Si cuida parler, si muy,
 Et de sa vois et de sa face

Variantes : 2103 dorment] dormoient Z²¹ 2104 veillent] veilloient Z²¹ 2107 puet
 la vache garder] la vache (scait *suscrit* Z²) garder Z² (-1) Z¹ 2110 enpestrail] empeschail
 Z²¹ 2112 une] ung Z²¹ 2115 fain] faoin Z¹ foicin Z² 2121 souloit] vouloit
 Z²¹ 2125 adrece] adrecee Z²¹

Versification : 2103 *Vers irrégulier* 2104 *Vers irrégulier*

- 2130 Ne set, la lace, qu'elle face.
 Ses seurs l'ont mescougneüe
 Et ses peres qui l'ot veüe.
 Son pere et ses seurs autresi
 Yo cougnut, si les suivi.
- 2135 Avec eus vet esbanoier. *
 Le pere la vet manoier.
 Celle le seuffre et joie en a.
 Plain son pong d'erbe li douna
 Cil, et Yo prist le present.
- 2140 Les mains li leche et vet baisant,
 Pleure et gemist et si souspire, [18rb]
 Et c'elle peust ·i· seul mot dire,
 Son nom et son cas li dist
 Et son aide li requerist.
- 2145 Le pere esgardë en la voie,
 Si com la vache les costoie : *
 En la poudriere vit le pas *
 Qui congnoistre li fist le cas.
 Le pas li fist la denotance,
- 2150 Et signe et vraye demoustrance,
 Car, si com ge l'ay entendu
 La belle avoit le pié fendu
 Et si l'avoit aussi reont,
 Si comme on voit que vaches ont.
- 2155 La fandace 'y', le reont 'o'
 Et les ·ii· lettres font 'yo'.
 Pour ce dist on Yo fu vache ;
 Il n'est ame qui ce ne sache.
 Quant le pere sot l'aventure,

Variantes : 2133 seurs] *mq* (seurs *suscrit* Z^2) Z^2 (-1) Z^1 2144 son aide li] son (aussi *suscrit* Z^2) aide Z^2 (-1) Z^1 ; requerist] *requist* Z^{21} 2146 les costoie] *lescotoie* Z^{21} 2147 poudriere] *pouldrie* Z^1 2155 'y', le reont 'o'] *y* (fait *suscrit*) le reont o Z^2

Versification : 2131 *Vers irrégulier* 2143 *Vers irrégulier*

- 2160 Trop fu dolens a desmesure.
 « Las », fait il. Las dollens se cleme,
 Pour sa fille Yo que trop aime.
 La vache acolle estroitement,
 Si dit : « Las, ce va mallement !
- 2165 Belle fille, par tout le mont
 T'ay quisë aval et amont,
 Mes a la parfin t'ay tant quise
 Que te treuve en une autre guise
 Que je perdue ne t'avoie.
- 2170 Je cuide, ce riens ne savoie,
 Te vouloie doner seigneur
 Et marier a grant houneur, [18va]
 Si comme on doit fille de roy.
 Ellas, j'esperoie de toy
- 2175 Gendre puis nieces, et ne peus. *
 Ores est amenris mes veus
 Et m'esperance et mon vouloir.
 Certes, ce me fait trop douloir
 Quant de par toy ne puis attendre
- 2180 Fors que de veaux, nepveux, ne gendre.
 Ce m'amatist et desconforte.
 Mieux t'amasse trouver morte. *
 De toy ay ge joye perdue,
 Quant si te voy taissant et mue.
- 2185 Ne peus respondre a mon appel,
 Ainçois mues quant je t'appel, *
 Mes ge ne puis, ce poisse moy,

Leçons rejetées : 2180 nepveux] *corrigé d'après* Z²¹ nepeus Z³⁴ 2184 mue] *corrigé d'après* Z⁴²¹ nue Z³

Variantes : 2166 quisë] quise et Z²¹ 2168 te treuve en une autre guise] tay trouue en aultre guise Z¹ tay trouuee en aultre guise Z² 2170 Je cuide] Je qui Z²¹ 2175 ne peus] nepheus Z⁴² 2176 amenris] amaeuries Z¹ amenries Z² 2180 Fors que de] Fort de Z²¹ 2181 m'amatist] matist Z¹ 2182 Mieux] Trop m. Z²¹

Par mourir finer cest anoi,
 Ceste douleur, ceste pesance
 2190 Qui me vient par ta mescheance,
 Car dieu suis, mes se muement
 Pleureray pardurablement. »
 A ce mot survint le pastour.
 La vache maine en ·i· destour
 2195 Et l'a tolue a ses amis.
 Ou somet du tartre c'est mis.
 Sus une roche ala seoir
 Pour plus loins entour li veoir.

COMENT JUPITER ENVOIA MERCURIUS SON FILZ
 POUR ENDORMIR ARGUS, POUR LY OSTER YO LA
 VACHE QU'IL AVOIT EN GARDE.

Jupiter ne vost plus souffrir [18vb]
 2200 S'amie a tel martire offrir.
 Mercure son filz appella.
 « Biau filz, dist il, vois moy tu la
 Ce pastour qui celle vache garde? *
 C'est m'amie qu'il a en garde.
 2205 Occis le moy, si l'en despestre, *
 Car trop a en li fellon paistre. »
 Mercurius fist son coment.
 Son erre appareille erament,

Variantes : 2192 Plureray parduray pardurablement Z¹ 2193 A ce mot] A ce
 moult Z¹ A ces motz Z² 2198 li] soy Z²¹ 2202 Et (si *suscrit* Z²) luy adit vois
 tu la Z² (-1) Z¹ 2203 celle vache] celle (-le *exponctué*) vache Z² 2205 despestre]
 despache Z¹ despeche Z²

Versification : 2203 *Vers irrégulier*

En abit de pastour se mist
 2210 Et sa droite fourme demist.
 ·i· flajol tint en sa senestre
 Et ·i· baston en sa mein destre.
 Chevretes maine a son baston,
 Et du flajol chante a haut ton.
 2215 Flajolant s'en vet, pas pour pas.
 Argus, qui ne le cougnut pas,
 Oÿ le son qui trop li sist.
 Le pastour a raison le mist
 Et dist : « Amis, quel que tu soies,
 2220 Si delés moy, se tu vouloies,
 Te pouroies esbanoier.
 Belle ombre y a pour ombroier
 Et belle herbe pour bestes paistre. »
 Le dieu c'est assis a sa destre, [19ra]
 2225 Si chanta d'une controvaille
 Du chalumel de Cornuaille.
 Si met s'entente a bien chanter,
 Pour desevoir, pour enchanter
 Argus, qui lés lui fu assis.
 2230 De ·ii·, de ·iiii· et plus de ·vi·
 De ses yeux prist a somillier.
 Argus se prist a merviller,
 Qui du flajol ne scet la force,
 Et celui de flajoler s'efforce,
 2235 Pour ly deçoivre et endormir.
 Argus s'esforce du dormir
 Surmonter et que ne soumeille :
 D'une part dort, et d'autre voille.
 Celui flajole ententivement.

Variantes : 2211 flajol] flaiiol Z² 2217 sist] fist Z¹ 2226 chalumel] chelemel
 Z²¹ 2235 deçoivre] deceure Z¹ desoyure *biffé* descoulee (?) *suscrit* (+ 1) Z² 2238 et]
mq Z¹

Versification : 2234 *Vers irrégulier* 2239 *Vers irrégulier*

2240 Argus lui demande comment
 Il avoit tel flajol eü ;
 Oncques mais n'avoit tel veü.
 Celui respont en flajolant
 Pour plus decevoir le dollent :

LA CHANÇON QUE MERCURIUS FLAJOLLE A ARGUS
 POUR L'ENDORMIR.

2245 « En Arcade ot une pucelle.
 Siruge ot nom et moult fu belle. *
 N'avoit si belle en la contree,
 Si fu de mains homes amee.
 Les dieux des vens et des montaignes,
 2250 Ceux des bois et ceux des champaignes,
 Li satiriel et autre gent * [19rb]
 Avoient fait la belle au corps gent
 Souventes foiz a li muser.
 Bien savoit lez foulz amuser.
 2255 Celle abitoit en Ortigie.

ORTIGIE EST 'L'ISLE DES CAILLES' OU 'DESLOS' NOMEIE
 ET EST VERS CIPRE. *

Vierge estoit et de chacierie

Variantes : 2243 respont] restout Z¹ 2245 En] Cn Z² 2249 vens] vaulx Z¹
 2251 Li satiriel] Saturiel Z¹ Saturiens Z² 2252 Avoient] Avoit Z²¹ 2253 a li] a
 luis Z¹

Versification : 2252 *Vers irrégulier*

Comme Diane s'entremist ;
 Sa cure et son entente y mist.
 Çainte estoit comme chasaresse. *
 2260 D'atour ressembloit la deesse
 Dyane, et cil qui la veoient
 Que ce fust elle la cuidoient.
 Les plusieurs ainssi decevoit,
 Fors tant sens plus que l'une avoit
 2265 ·i· arc de cor ou de cormier,
 L'autre l'avoit de fin or mier.
 Ainssi celle amusoit la gent.
 Pam vit la pucelle au corps gent,
 Qui du tertre de Lice vint.

LICE EST UN MONT D'ARCHADE OU PAN EST AOURÉS.

*

2270 Son arc en sa senestre tint.
 Tout comence Mercure a dire
 Et le propos et la matire :
 Coment Pan Siringe a requisse
 Et coment volentiers l'eust prise
 2275 Per amours ou par mariage, [19va]
 Mes la pucelle simple et sage

Leçons rejetées : 2259 Çainte] *corrigé d'après* Z²¹ (Sainte Z²¹) Tainte Z³⁴

Variantes : 2258 son entente] sa tente Z²¹ 2259 estoit comme chasaresse] estoit (et *suscrit* Z²) comme charesse (cherresse Z¹) Z² (-1) Z¹ 2260 D'atour] De tout Z¹ 2262 la] le Z¹ 2264 tant] t. *biffé* Z² 2271 Tout] Tout *corrigé en* Tost Z² 2272 et la matire] et la matiere *biffé et corrigé en* a lui descrire Z² 2273 Siringe a requisse] a siringe a requisse Z¹

Reffusa Pan et sa priere
 Si s'en fouy vers la riviere,
 Dont son pere yest, si se hasta ;
 2280 Coment Pan le dieu la hasta,
 Qui la chaçoit pour defflorer ;
 Coment prist ses seurs a ourer
 Qu'il li muassent sa façon *
 Dont elle yert en telle quisençon ;
 2285 Coment Pan vint senz plus attendre
 Qui la pucelle cuida prendre
 Pour faire de lui son plaisir,
 Et si com Pan la vost saisir,
 Il prist son poing plain de roisiaux ;
 2290 Coment dedens les chalumeaux
 Souspiroit pour dueil de la belle
 Et coment le roisiau ventelle
 Par le soufflement de sa bouche,
 Et coment quant le vent y touche
 2295 Yst des roissiaux ·i· son graillés ; *
 Coment Pan fist des roisellés
 Un chalumel que on appelle
 Syringe, du nom a la belle,
 Et que ainsi fu trouvé sens faille
 2300 Le chalumel de Cornuaille.

Leçons rejetées : 2281 defflorer] corrigé d'après Z⁴²¹ deffens defflorer Z³ 2299 que] corrigé d'après Z⁴²¹ par corrigé en que ? Z³

Variantes : 2279 si se hasta] si haste Z¹ 2280 la hasta] se hasta (*biffé et corrigé en se geta* Z²) Z²¹ 2283 muassent] iuuassent Z¹ nuassent Z⁴ 2288 la] le Z¹ 2290 chalumeaux] challemeiaux Z²¹ 2292 ventelle] vasselle Z²¹ 2295 Yst] Yist Z⁴ ; graillés] graisses Z¹ 2296 roisellés] reoiseles Z² 2297 chalumel] chalamel Z¹ chamalamel (-ma- *exponctué*) Z² 2299 trouvé] trouuee Z²¹ 2300 chalumel] challamiel Z¹ chalemeil Z²

Versification : 2284 *Vers irrégulier*

COMENT MERCURIUS OCIST ARGUS QUANT IL OT
ENDORMI PAR FLAJOLER.

Plus ne vost Mercurius dire, [19vb]
 Quant il vit que tout tire a tire
 Argus de ses ·c· yeux dormi,
 Tout quoy. Quant il l'ot endormi,
 2305 Si ly a la teste tranchee
 Et sus la roche l'a lancee.
 Encore en est, en entresaingne,
 Ensenglantee la montaingne.
 Mort est Argus et ses yeux mort.
 2310 Trop fu dollente de sa mort
 Juno, quant celui en telle guisse
 Fu mis a mort pour son service.
 Ses yeux prent, si les aleue *
 En son oisel. Pour ce est la queue
 2315 Du paon toute enluminee
 Des yeux Argus et atournee.
 Le dueil de Juno ne puis dire.
 Ne pot prolonguer sa grant yre :
 A la vache vost vendre chier
 2320 L'occision de son vachier !
 Par tout le monde l'a demenee,
 Ainssi comme beste forcenee.

Variantes : 2304 l'ot] ot Z⁴²¹ 2305 Si ly a] Il ya Z¹ Il ya Z² 2307 est, en entresaingne] est entresaingne Z¹ 2313-2316 mq Z²¹ 2314 Pour ce est la queue] Pourte estclaque Z⁴ 2316 et] a Z⁴ 2318 pot] mq Z⁴ 2321 monde] monde (-e *biffé*) Z² 2322 comme] comme (-me *biffé*) Z²

Versification : 2311 *Vers irrégulier* 2321 *Vers irrégulier* 2322 *Vers irrégulier*

- Par toutes terres vet fuyant
 La vache enragiee et muant. *
 2325 En nul lieu n'a reppos ne fin.
 Sus Nylus vint en la parfin,
 La doleoureuse, la chetive.
 Agenoilla soy sus la rive,
 Vers le ciel a drecié le vis,
 2330 Pleure et souspire, et de Jovis
 Requiert l'aïde en gemissant.
 De cuer souspire en muysant, [20ra]
 Car ne peut parler autrement.
 De ses maux quiert allegement.
 2335 Le dieu a sa priere oïe.
 Sa femme embrace et si li prie,
 Pour s'amie, que par sa grace
 Alegance et pardon li face,
 Par tel couvent qu'il li affie
 2340 Que jamais part ne compaignie
 N'ara a li charnellement.
 Ce li jure certainement.
 Lors fu la deesse apaisie
 Vers Yo que tant ot haïe.
 2345 Pardouna li sa malvueillance.
 Lors reprist Yo sa semblance
 Qu'elle ot premierement eü.
 Le poil est de son corps cheü,
 Les cornes li sont du chef cheues *
 2350 Et lez yeux li sont descreüs.

Leçons rejetées : 2346 reprist] *corrigé d'après Z⁴²¹* y prist Z³

Variantes : 2323 fuyant] fuisant Z¹ 2326 Sus] Vers Z²¹ 2328 Agenoilla soy]
 Agenoilla (la *suscrit*) Z² (-1) Z¹ 2331 en gemissant] en gemissement (-ent *biffé*) Z²
 2332 muysant] musant Z¹ 2342 Ce li] Celui Z²¹ 2345 malvueillance] mamuo-
 lance Z¹ mailliuollance Z² 2349 li sont du chef cheues] lui (*exponctué* Z²) sont de son
 chief cheus Z² (+1) Z¹ 2350 descreüs] destruis Z¹

Sa lumiere li vet acoursant
 Et le vis li vet estressant,
 Si li revindrent bras et mains
 Et espaulles et piés humains.
 2355 L'ongle double en cinq dois c'estant.
 Elle est drecie en son estant,
 Sur ·ii· piés, ne plus n'en ot elle.
 Si fu femme avenant et belle,
 Par Egipte fu honoree
 2360 Et toute deesse aouree.
 Yssis l'appellerent la gent. [20rb]
 ·i· filz ot celle, bel et gent.
 Poissans fu et bien renommés,
 Epaphus fu sil filz nommés.

HYSTOIRE.

2365 En Grece ot jadis ·i· riche homme.
 Ovidë Ynacus le nomme
 Et les histoires ensement.
 Ynacus ot grant tenement ;
 Celui fu premiers de Grece rois.
 2370 Par lui comencerent Grigois
 A tenir premier royauté.
 ·i· filz ot plain de loyauté.
 Roy fu, Phoroien ot nom,

Variantes : 2351 acoursant] acourtant Z^{21} 2356 *mq* Z^{21} 2357 Sur ·ii· piés]
 Si eust ii piedz Z^{21} ; ne plus n'en ot] ne (*biffé* Z^2) plus nen ot Z^2 (+1) Z^1 2360 toute]
 comme Z^{421} 2364 nommés] clames Z^4 2367 ensement] esement Z^4 2369 fu]
mq Z^4

Versification : 2369 *Vers irrégulier*

Vaillant homme et de grant renom.
 2375 Ce fu celui qui premierement
 Controuva plait et jugement.
 Par lui furent plait controuvé,
 Qui puis se sont mout eslevé.
 De son nom sont plait surnommés :
 2380 En latin sont 'fora' nommés.
 Mes de Phoroneüs lairons,
 Et du pere Ynacus dirons.
 Poissant fu et de grant noblece.
 Pour sa force et pour sa richece
 2385 Le souloient la gent honorer,
 Pour dieu servir et adorer.
 Une fille ot plaisant et belle. [20va]
 Yo ot nom la damoiselle.
 En mainte terre ot grant renom.
 2390 ·i· roy, qui Jupiter ot nom,
 Qui fu de Crete dieux et maistres
 Et souverain des dieux celestes,
 Selons les loys et le creant
 Du nice peupple mescreant.
 2395 Celui ama par amours la belle.
 Amours l'ot pris a sa cordelle. *
 Tant se travailla et tant fist
 Jupiter que son vouloir fist
 De Yo la pucelle avenent.
 2400 Juno en ot le cuer dollent,
 Femme Jovis, qui l'ot sceü
 Et par agait aperceü,
 Car a son pere l'ot surtraite

Variantes : 2377 furent plait] fuit (le *suscrit* Z²) plait Z² (-1) Z¹ 2385 Le] Ne
 (corrigé en Le Z²) Z²¹ ; souloient] soloit Z⁴²¹ 2391 fu] *mq* Z⁴ 2392 celestes]
 celestes Z⁴²

Versification : 2375 *Vers irrégulier* 2385 *Vers irrégulier* 2395 *Vers irrégulier*
gulier

- Et a s'amour du tout attraitte.
 2405 Juno le prist prouvé du fait.
 Jovis, qui fu dollent du fait, *
 Mes pourtant a Juno nia
 Le fait et dit que mal n'i a
 Et de soi excuser se paine.
 2410 Juno si n'en fu pas certaine,
 Mes pour oster la sopeçon,
 La belle lui demande en don
 Et dist qu'il lui donge la belle
 Et qu'elle en fera sa baissele.
 2415 Jovis du don faire ot grant yre,
 Mes ne l'en oussa contredire,
 Car si li nie, descouverte
 Apara la chose couverte. [20vb]
 A paine a octroié le don,
 2420 Juno si a baillé a don
 A ·i· sien cerf d'Yo la garde.
 Comande lui que bien la garde,
 Garde soy que si court la tiengne
 Que Jupiter n'aille ne viegne.
 2425 Yo, qui estoit noble dame,
 Fille de roy et gentil femme,
 Qui jadis seust estre servie,
 Fu a ce cop mout aservie,
 Moult court tenue et moult sugiete
 2430 Du villain qui tousdis la gaitte.
 A paine la lait il mengier
 Que ce ne soit a grant dangier.
 Lonc temps la tint a grant martire,
 Tant que Jovis le fist occire
 2435 Pour s'amie oster de tourment.

Variantes : 2405 le prist prouvé] si fist prouue Z²¹ 2406 mq Z²¹ 2409 se
 paine] il *suscrit* se painne (+ I) Z² 2414 baissele] vasselle Z²¹ baisaille Z⁴ 2415 du
 don faire] de ce faire Z²¹ 2430 gaitte] guiette Z²¹

Juno s'en dolut mallement.
 A Yo le vost vendre cher
 Et son dueil sus elle vanchier.
 Tant lui fist, tant mal la mena
 2440 Que la belle s'abandonna
 Et par le monde s'enfuoit,
 Pour Juno qui la poursuivoit.
 Partout abandonnee fu,
 Si ne fist de son corps reffu
 2445 A homme qui en vueille avoir.
 Son pere ne povoit savoir
 Ou elle yere et par toute terre
 L'aloit querant et faisoit querre, [21ra]
 Puis la trouva, ce fu grant diaux,
 2450 Au bordel o les ribaudiaux,
 Pouvre, nue, laide et chetive,
 Dont l'amast mieux morte que vive.
 Ainssi fu toute sa jennece,
 Et quant se vint vers sa vellece,
 2455 Pouvre fu et laide et desprisse.
 Homme n'a mes qui tant la prisse
 Que son vilz corps daigne abiter,
 Ne se set mes quel part bouter.
 Vers celui qui l'ot misse a honte
 2460 Retourne e son meschief lui conte,
 Ou elle est pour son amistié.
 Jupiter ot d'elle pitié :
 Terre lui donna a sa vie
 Et si vost qu'elle fust servie.
 2465 Celle fu vielle et grant savoir

Leçons rejetées : 2448 querant] *corrigé d'après Z⁴²¹ ill. Z³*

Variantes : 2437 le] ne Z¹ 2438 Loccision de son vachier Z²¹ 2449 diaux]
 duelx Z¹ dueilux Z² 2450 ribaudiaux] ribaudeulx Z¹ 2460 lui conte] recompte
 Z¹ raconte Z²

Avoit, si aquist grant avoir.
 Caute fu et moult dessertant.
 Si vint par son malice avant,
 Et par le grant sens qu'elle avoit
 2470 Clergesse fu, et moult savoit.
 La gent de Egipte l'aouroient
 Et pour deesse la tenoient.
 Si fu leur dame et leur roïne,
 Et fu celle qui la doctrine
 2475 Et l'art de clergië escripte
 Translata de Grece en Egipte.

EXPOSICION DE YO.

Autrement qui le veult savoir [21rb]
 Peut on traire la fable a voir,
 La sentence en autre maniere.
 2480 Ynacus fu une riviere
 Qui par la terre de Thesalle *
 Va courant. En maint lieux s'avalle.
 Si verrés tousjours en la fable
 Fontaine ou eaue pardurable
 2485 Ou flum qui de courre ne cesse
 Estre appellé dieu ou deesse,
 Pour ce que ne seullent terir
 Ne que lez dieux pevent mourir;

Leçons rejetées : 2481 Thesalle] *corrigé d'après* Z⁴²¹ thethesalle (+1) Z³ 2485 cesse]
corrigé d'après Z⁴²¹ cense Z³ 2487 seullent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ souloient (+1) Z³

Variantes : 2467 dessertant] desseuant Z⁴²¹ 2482 s'avalle] sans falle Z¹ 2485 courre]
 courir *corrigé en* cours Z² 2487 ne] mq Z⁴ ; terir] tarir Z²¹

Et ceux qui les eaues avoient
 2490 Dieux et deesses les tenoient.
 Sur Ynacus ot praerie
 Belle pour nourir vacherie,
 Et beau bois y avoit planté
 Pres de la riviere a planté
 2495 Argus, qui de ·c· yeux veoit.
 En ·i· chastel qui pres seoit
 — Ou chastel avoit ·c· tournelles
 Et encore y sont il moult belles — *
 Bien estoit Argus hebergiés.
 2500 Ses chastiaux estoit asigiés
 Noblement lés la praerie, *
 Pres du bois, pres de la riviere,
 Sus ·i· mont. Du mont et d'Argi
 Ot nom li chastiaux 'Montargi'.
 2505 Argus avoit grant praerie.
 La nourissoit grant vacherie,
 Mes moult l'enchanta, ce m'est vis,
 Mercurius, filz de Jovis, [21va]
 Qui l'occit et qui l'avugla,
 2510 Et du chastel le desjougla. *
 La fable Mercure le saige *
 Si prent pour le dieu de lengage,
 De faconde et de beau parler,
 Qui maintes gens fait avugler,
 2515 Mercurius. Par son lengage,
 Desnua de son heritage
 Et de toute sa terre Argus.

Leçons rejetées : 2500 estoit] corrigé d'après Z⁴²¹ estoient (+1) Z³

Variantes : 2495 de] mq Z¹ 2498 Et encore y sont il] Et encor y sont ellez (-le-
 exponctué Z²) Z² (+1) Z¹ ; y sont] il sont Z⁴ 2499 hebergiés] haubergies Z²¹
 2501 lés] mq (a suscrit Z²) Z² (-1) Z¹ ; praerie] praerie Z¹ praeriere Z² praiere Z⁴
 2510 desjougla] desuugla Z¹

Tant soit faire par ses argus,
 Sire fu de la prairie
 2520 Et de toute la vacherie.

COMENT LE PAON OT PREMIEREMENT LA QUEUE
 AINSI EUILLETEE.

Quant Argus, qui si cler veoit,
 Qui bien ·c· yeux ou plus avoit,
 Fu occis, il ne vit plus goute.
 Plus n'estut avoir de lui doute.
 2525 Mort est Argus et ses yeux mort.
 Juno fu triste de sa mort,
 Prent ses yeux, si les aleue *
 En son oysel. Pour ce est la queue
 Du paon toute enluminee
 2530 Et de luissans yeux aeurnee.
 Juno les yeux de son vachier,
 Que tant ama et tint tant chier, [21vb]
 Mist en la queue du paon,
 Que ses oysiaux est, ce dist on.

Leçons rejetées : 2532 tint] corrigé d'après Z⁴ mq (-1) Z³ ot Z²¹

Variantes : 2524 n'estut] ne seut Z¹ 2526 Juno fu triste] Moult doullente fuit Z²¹
 2527 Juno sez yeulx prent aleue Z²¹ 2530 aeurnee] couronnee Z²¹

Versification : 2527 Vers irrégulier

EXPOSICION.

- 2535 La fable qui tant flajola *
 Mercure, quant il avugla,
 Vous vueil en brief le sans expondre
 Qui puet a la fable respondre.
 Avez oÿ de deux la fable :
- 2540 De Pan et du rosel muable.
 Pan, si com dient li auctours, *
 Dieux est de bestes et pastours.
 Les pastours trouverent sens faille
 Le chalumel de Cornuaille,
- 2545 De roisiaux ennexés ensemble. *
 Sirins fu fille, ce me semble,
 Ladon qui est une riviere
 Ou croist roisiaux a grant maniere,
 Dont pastours font ces instrument
- 2550 Et s'en deduissent liement.

Leçons rejetées : 2541 auctours] *corrigé d'après* Z⁴²¹ ostours Z³ 2545 ennexés]
corrigé d'après Z⁴ en ennexes (+ 1) Z³ en exeses Z²¹

Variantes : 2536 quant] quil Z²¹ 2537 Vous vueil en brief le sans] Le vachier vueil
 en brief Z²¹ ; expondre] exposer Z¹ 2538 respondre] responder Z¹ 2542 et
 pastours.] et de pasteurs Z²¹ 2548 croist roisiaux a grant maniere] croist de roisiaulx
 grant maniere Z²¹ 2549 ces] cil Z²¹

COMENT EPAPHUS, QUI FU FILZ DE JUPITER ET DE YO,
 QUI FUT VACHE, CONTENDOIT A PHETON
 L'ORGUILLEUX.

Dessus avez la fable oÿe
 Coment Jupiter fist s'amie
 Devenir vache et puis deesse,
 Qui puis fu roÿne et mestrece
 2555 D'Egipte et dame couronee
 Par tout le regne et aouree. [22ra]
 De celle dame et de Jovis
 Fu né Epaphus, ce m'est vis,
 Qui par Egiptë aourés,
 2560 Pour dieu tenus et ellevés. *
 Temples tint ou Jovis son pere,
 Si fu sires avec sa mere.
 En se temps avoit de son eage
 ·i· damoiseil de grant courage.
 2565 Pheton ot nom. Filz du soileil
 Estoit et tant ot grant orgueil,
 Pour la noblece de son lin
 Con celui qui fu filz Apolin,
 Qu'il ot Epaphus en vidence
 2570 Ne ne luy pourtoit reverence.

Leçons rejetées : 2570 ne] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 2560 Pour dieu tenus] Dieu tenus (fut *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 2561 Temples
 tint ou] Au *ajouté dans la marge* Temples (tint ou *biffé et corrigé en* de) Z² 2569 Qu'il]
 Cil Z²¹

Versification : 2563 *Vers irrégulier* 2568 *Vers irrégulier*

Epaphus grant desdaing en ot
 Et par yre le remponoit,
 Et disoit : « Mecheans, maldis,
 Tu crois trop ta mere et ses dis,
 2575 Et trop es orgueilleux et hautains,
 Pour Phebus, qui tu riens n'atains. » *
 Pheton riens ne dist, ains rogist
 Du ramposne que celui ly dist.
 Vet s'en a sa mere et lui conte
 2580 Le grant despit et la grant honte
 Que Epaphus ly a fait et dit.
 « Mere, dist il, trop me laidist
 Epaphus, trop m'a ramposné,
 Ne oncques mot ne lui soné.
 2585 Trop m'anuye que mot ne di,
 Ne que ge ne ly respondi.
 Or vous pri, ma tres chiere mere, [22rb]
 Feites moy certain de mon pere,
 Par la grant foy que me devés
 2590 Et par l'amour que vous avés
 A Maropi vostre seigneur,
 Se Dieu vous doint joye et hounour,
 Que, se ge suis de Phebus nés,
 Certaine enseigne m'en dounés
 2595 Si que ge puisse apercevoir
 Que ge soye son filz de voir. »
 Puis l'embrace par amistié.
 Climene d'ire et de pitié
 Fu toute esmeüe et troublee.
 2600 L'yaue li est dez yeux coullee, *

Variantes : 2575 Et trop] Trop Z²¹ 2576 qui tu riens n'atains] por que tu (tu
biffé Z²) riens natains Z² (+1) Z¹ 2577 ains] ainsy Z²¹ 2584 mot] moult Z¹
 2585 mot] molt Z¹ 2594 m'en] me Z¹

Versification : 2575 *Vers irrégulier* 2578 *Vers irrégulier*

Du dueil qu'elle a de la ramposne.
 Que Epaphus a son filz ramposné
 Ne cuide pas que po li desplaise.
 Pitié a du filz qui la baise
 2605 Et qui si doucement l'enbrace.
 Vers le soleil tourna sa face.
 En tendant ces ·ii· bras au ciel,
 Si dist et jure au jovenciel :
 « Beau filz, par cest saint luminaire
 2610 Qui le monde eschauffe et esclaire,
 Je te jur, soies en tou fis,
 Que tu du soleil yés filz, *
 Qui resplandist sur nostre face ;
 Et se g'en mens, ja Dieu ne place
 2615 Que voie autre jour de cestui.
 Se tu le veus savoir de lui,
 Enquerre en peus a po de paine :
 N'est pas trop sa maison loingtaine.
 Aler y peus senz nulz sejours. * [22va]
 2620 Tu y seras en pou de jours. »

COMENT PHETON ALA QUERRE SON PERE.

Pheton, qui oyt dire a sa mere

Variantes : 2601 ramposne] responsne Z^1 2603 cuide] cuit Z^{21} 2609 cest saint
 luminaire] ceste (*biffé* la *suscrit* Z^2) sainte lumiere $Z^2 (+1) Z^1$ 2616 Se tu le veus] Se
 tu (tu *exponctué* Z^2) le veul Z^{21} 2619 peus senz nulz sejours] pourras senz nulz (nulz
biffé Z^2) seiors $Z^2 (+1) Z^1$ 2621 a sa mere] de sa mere Z^4

Versification : 2602 *Vers irrégulier* 2603 *Vers irrégulier* 2612 *Vers irrégulier*

Que pres yert la maison son pere
 Et la contreë ou il est,
 Aler y veust senz nul arrest.
 2625 Si trespasa les Indiens
 Et les noirs Ethioppiens.
 Bien cuide avoir le ciel conquis !
 Tant a tracié Pheton et quis,
 Par l'amonestament sa mere,
 2630 Qu'il vint en la maison son pere.
 Tel chose emprist par fol corage
 Qui puis li vint a grant dommaige.
 Par son orgueil, par sa bobance,
 Versa a honte et a meschance.

HISTOIRE.

2635 Or vous diray quelle est l'istoire,
 Comment la fable fait acroire.
 Epaphus, qui fu de Yo nés,
 Fu roy d'Egipte courounés,
 De grant houneur et de grant hautece,
 2640 De grant valeur et de grant proëce.
 Celui fonda Nemphim la cité
 Qui fu de grant nobilité

Leçons rejetées : 2622 son] *corrigé d'après Z⁴²¹* so Z³

Variantes : 2628 tracié] traicte Z¹ traictie Z² 2633 bobance] volante Z¹ voullance Z² 2639 houneur] valeur Z²¹ ; et de] de Z⁴²¹ 2640 De grant honneur honorer Z¹ De grant honneur honneur (honneur *biffé*) Z² 2640a De grant prouesce Z²¹

Versification : 2639 *Vers irrégulier* 2640 *Vers irrégulier* 2641 *Vers irrégulier*

Et maistre chief de tout Egipte; {22vb}
 Ce tesmoigne l'istoire escripte.
 2645 Un damoiseil de noble lin,
 Pheton, qui fu filz Appolin,
 Roys d'Ethioppe la cité, *
 Le despit par sa niceté
 Et par l'orgueil de son corage,
 2650 Si l'en avint honte et damaige.

FABLE. COMENT PHETON ARIVA CHIEUX SON PERE.

Si com vous oyés, ce m'est vis,
 Epaphus le filz de Jovis
 L'orgueil de Pheton reprenoit,
 Qui por son pere se tenoit
 2655 Fiers et grans, comme celui se clama
 A Climene que tant ama,
 Coment Pheton vint sur son pere,
 Si comme le conseil de sa mere
 Et son cueur li amonestoit,
 2660 Si vous diray comment estoit *
 La salle assisse du soleil
 Qui nous esclaire de son oieil.

Leçons rejetées : 2662 oieil] *corrigé d'après* Z⁴ vueil Z³ oeul Z²¹

Variantes : 2650 l'en] luy Z²¹ 2651 Si com vous oyés] Si comme vous (vous *biffé*)
 oues Z² ; ce m'est vis] si mest (a *suscrit* Z²) vis Z²¹ 2655 celui] il Z²¹

Versification : 2655 *Vers irrégulier* 2658 *Vers irrégulier*